

# Ετήσια Εκθεση 2013 Annual Report



•HELMEPA•

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ  
ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ  
HELLENIC MARINE ENVIRONMENT  
PROTECTION ASSOCIATION







## Περιεχόμενα

Χαιρετισμός Προέδρου ΔΣ	4
1. Γενική Συνέλευση των Μελών	7
2. Εθελοντές Μέλη	10
3. Ναυτιλιακός Τομέας	20
4. Τομέας Περιβαλλοντικής Ενημέρωσης	38
5. Υποτροφίες	65
6. Οικονομικά - Προσωπικό	66
7. Ευχαριστίες	67

*Οι δραστηριότητες του 2013 που παρουσιάζονται στην Έκθεση αυτή πραγματοποιήθηκαν από τη HELMEPA ως "Ναυτιλιακό Επιμορφωτικό Κέντρο για Πρόληψη της Ρύπανσης, Ασφάλεια στη Θάλασσα και Περιβαλλοντική Ενημέρωση", σύμφωνα με το Πρότυπο Ποιότητας ISO 9001:2008.*

## Contents

Chairman's Address	5
1. General Assembly of Members	7
2. Volunteer Members	10
3. Maritime Section	20
4. Environmental Awareness Section	38
5. Scholarships	65
6. Finances - Personnel	66
7. Vote of Thanks	67

*The activities of the year 2013 as presented in this Report, were carried out by HELMEPA, operating as a "Maritime Training Center for Pollution Prevention, Safety at Sea and Environmental Awareness", according to ISO 9001:2008 Quality Standard.*





## Χαιρετισμός Προέδρου

Η χρονιά που πέρασε έδειξε ακόμη περισσότερο ότι η στρατηγική της HELMEPA, έφερε τα επιθυμητά αποτελέσματα στον αγώνα για καθαρότερες θάλασσες και ακτές, καθώς και αναγνώριση της περιβαλλοντικής ευαισθησίας της ελληνικής ναυτιλιακής κοινότητας.

Τα επιμορφωτικά σεμινάρια εμπλουτίστηκαν και διαμορφώθηκαν ακόμη περισσότερο κοντά στις ανάγκες των στελεχών και ναυτικών με την επιτυχημένη εργασία της επιτροπής επιμόρφωσης.

Τα επιτυχημένα σεμινάρια Marine Environmental Awareness για πρώτη φορά έλαβαν επίσημη αναγνώριση από την Κυπριακή Δημοκρατία και προχωρούμε για αναγνώριση και από άλλες σημαίες.

Για πρώτη φορά στις επιταγές της εποχής μας, ετοιμάσαμε προγράμματα e-learning που θα βοηθήσουν τα μέλη μας στην πιο αποτελεσματική εκπαίδευση των ναυτικών ακόμα και σε άλλες χώρες ώστε να αντιμετωπίσουμε το θέμα των αλλοδαπών ναυτικών σε ελληνόκτητα πλοία.

Η Παιδική HELMEPA κατέρριψε το ρεκόρ συμμετοχής με περίπου 6.000 παιδιά να συμμετέχουν σε καθαρισμούς ακτών και 10.000 παιδιά να επισκέπτονται τις μόνιμες και περιφερόμενες εκθέσεις σε όλη την Ελλάδα.

Σε αυτά πρέπει να προστεθούν οι διαφημιστικές και ενημερωτικές δράσεις με τηλεοπτικά σποτ, αφίσες, διαφημιστικά και εκρηκτική αύξηση της κοινωνικής δικτύωσης σε πάνω από 20.000 άτομα.

Για όλα τα ανωτέρω και πολλά περισσότερα που περιγράφονται αναλυτικά στην ετήσια έκθεση, η HELMEPA τιμήθηκε στα LLOYDS LIST GREEK SHIPPING AWARDS 2013 με το βραβείο **Achievement in Education or Training**.

Αυτό είναι το επίτευγμα των προσπαθειών του προσωπικού της HELMEPA αλλά και του διοικητικού συμβουλίου που υποστηρίζει και καθοδηγεί όλες αυτές τις προσπάθειες.

Οι προσπάθειες θα συνεχιστούν ώστε η HELMEPA να παραμείνει ο πιο ενεργός εκφραστής της περιβαλλοντικής ευαισθησίας της ελληνικής ναυτιλιακής κοινότητας.

Σας ευχαριστώ πολύ.

Δρ. Ιωάννης Κούστας  
Πρόεδρος Δ.Σ.



## Chairman's Address

The preceding year further demonstrated that HELMEPA's strategies brought the desired results in the struggle towards cleaner seas and beaches and the recognition of the environmental sensitivity of the Greek shipping community.

The refresher training seminars were enriched and constructed with an even closer alignment to the needs of land-based staff and seafarers, thanks to the diligent work of the Training Committee.

The successful Marine Environmental Awareness seminars were for the first time officially recognized by the Republic of Cyprus and we are in the process of seeking recognition from other flags as well.

In accordance with current needs, we prepared e-learning programs for the first time, which will assist our members in the more effective training of their seafarers, even in other countries, so that we will be able to tackle the issue of foreign seafarers on board Greek-owned vessels.

"HELMEPA Junior" broke the record of participation with almost 6,000 children taking part in, among other, beach cleanups and 10,000 children visiting the permanent and roaming exhibitions across all of Greece.

To all these we have to add advertising and information campaigns with TV spots, posters, flyers, as well as the explosive increase of the social networking community to over 20,000 individuals.

In recognition of all the above and much more that is described in detail in this Annual Report, HELMEPA was honored with the **Achievement in Education or Training** prize at the 2013 Lloyd's List Greek Shipping Awards.

This is the achievement of the endeavors of HELMEPA's personnel as well as the Board of Directors, which supports and guides all these efforts.

The efforts will continue so that HELMEPA remains the most active proponent of the environmental consciousness of the Greek shipping community.

Thank you very much.

Dr. John Coustas  
Chairman of the Board of Directors





Γενική Συνέλευση - General Assembly



Διοικητικό Συμβούλιο - Board of Directors

## 1. Γενική Συνέλευση των Μελών

Η 31η Τακτική Γενική Συνέλευση των Μελών φιλοξενήθηκε από την εταιρεία μέλος Ceres στον Πειραιά, την 11 Απριλίου 2013, στον ίδιο χώρο όπου η HELMEPA ιδρύθηκε πριν από 31 χρόνια.

Η Συνέλευση, υπό τον Πρόεδρο της HELMEPA, Δρα Ι. Κούστα, ενέκρινε ομόφωνα τα πεπραγμένα και την οικονομική κατάσταση που παρουσίασαν οι Ελεγκτές Moore Stephens, απήλλαξε το Διοικητικό Συμβούλιο και τους Ελεγκτές από κάθε διαχειριστική ευθύνη και διέγραψε τέσσερα μέλη λόγω μη καταβολής οφειλόμενων εισφορών. Αποδεχόμενη πρόταση του Διοικητικού Συμβουλίου και σύμφωνα με το Καταστατικό, η Συνέλευση ανακήρυξε ως Επίτιμα Μέλη της HELMEPA τους:

- Ευθύμιο Μητρόπουλο,  
Επίτιμο Γενικό Γραμματέα του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού (IMO), για την προσφορά του στην πρόληψη της ρύπανσης της θάλασσας από πλοία και την προβολή του έργου των παιδιών της Παιδικής HELMEPA στη διεθνή ναυτιλία.
- Καπετάν Παναγιώτη Τσάκο,  
Ιδρυτικό Μέλος και Μέλος της πρώτης Εκτελεστικής Επιτροπής και αργότερα Διοικητικών Συμβουλίων, για τη συνεχή, από την ίδρυση της, υποστήριξη του στους σκοπούς της.

## 1. General Assembly

The 31st Annual General Assembly of HELMEPA Members was kindly hosted by member-company Ceres in Piraeus, on 11 April 2013, at the same place where the Association was founded 31 years ago.

Under the Chairmanship of Dr John Coustas, the Assembly unanimously approved the activities of the Association, the financial statement as presented by the Auditors Moore Stephens, relieved the Board of Directors and the Auditors of every managerial responsibility and revoked the membership of four members because of two years' worth of outstanding fees. In accepting the proposal of the Board, and according to the Association's Constitution, the Assembly bestowed the title of Honorary Member upon the following:

- Efthimios Mitropoulos,  
Secretary-General Emeritus of International Maritime Organization (IMO), for his contribution to ship-generated marine pollution prevention and his promotion of the efforts of the children of the "HELMEPA Junior" Program within world shipping.
- Captain Panayiotis Tsakos,  
one of the Founders and Member of the first Executive Committee and the Boards of Directors of HELMEPA, for his continued support of its aims since its inception.

- Νικόλαο Τσαβλίρη,  
Μέλος των Διοικητικών Συμβουλίων επί  
20ετία, για την ευαισθησία του προς το  
θαλάσσιο περιβάλλον και τις προσπάθειες του  
για την προστασία του.

- Joseph Angelo,  
πρώην ανώτατο στέλεχος της Αμερικανικής  
Ακτοφυλακής, βασικό μέλος της αντιπροσωπείας  
των ΗΠΑ στον IMO και τώρα βοηθό Διευθυντή  
της Intertanko, για τη μακρόχρονη συνεργασία  
του με τη HELMEPA και την υποστήριξη του  
στο εθελοντικό έργο της.

Ο Πρόεδρος, ευχαριστώντας τα μέλη, τόνισε  
πως πρέπει τα μηνύματα της HELMEPA να  
φτάσουν σε κάθε Έλληνα και Ελληνίδα για να  
προστατευθούν οι θάλασσες, ο εθνικός μας  
πλούτος. Προέτρεψε δε τους παρόντες να  
βοηθήσουν στις προσπάθειες προσέλκυσης  
νέων μελών.

Η Συνέλευση έκλεισε με την προβολή βίντεο  
που ενημερώνει τα πληρώματα των πλοίων που  
ταξιδεύουν στην Αυστραλία για την ανάγκη να  
προστατευτούν τα ευαίσθητα οικοσυστήματα  
αυτής της χώρας και την ισχύουσα εκεί  
νομοθεσία. Για την παραγωγή αυτή  
συνεργάστηκαν οι AMSA (Australian Maritime  
Safety Authority), AUSMEPA (Australian Marine  
Environment Protection Association) και  
HELMEPA. Το κόστος της παραγωγής ήταν  
ευγενική προσφορά του Ιδρυτικού Μέλους της  
HELMEPA, κ. Γρ. Χατζηελευθεριάδη.

- Nikolaos Tsavliris,  
Member of the Association's Boards of Directors  
over two decades, for the sensitivity he has  
demonstrated for the marine environment and  
the efforts he has made towards its protection.

- Joseph Angelo,  
former United States Coast Guard high-ranking  
official, key member of the US Delegation at IMO  
and currently Deputy Managing Director of  
Intertanko, for his longstanding support of  
HELMEPA's voluntary efforts.

In thanking all the members, the Chairman  
stressed the fact that HELMEPA's messages must  
reach each and every Greek man and woman to  
ensure that our national treasure, our seas, are  
protected at all costs. Indeed, he urged all those  
present to help in the Association's bid to attract  
new members.

The Assembly came to its close with a screening  
of a video to update crews on board ships  
transiting Australian waters about the need to  
protect the local sensitive ecosystems and adhere  
to the relevant legislation in effect. The video is  
the product of the cooperation between AMSA  
(the Australian Maritime Safety Authority),  
AUSMEPA (the Australian Marine Environment  
Protection Association) and HELMEPA.  
Mr. Gregory Hadjieleftheriades, one of HELMEPA's  
Founding Members, kindly funded the production.



Το Διοικητικό Συμβούλιο συνεδρίασε 7 φορές κατά το 2013 και καθόρισε την πολιτική που ακολουθήθηκε. Επίσης, επέβλεψε τις πρωτοβουλίες που ανέλαβε και υλοποίησε η Γραμματεία στους τομείς πρόληψης της ρύπανσης, ναυτικής ασφάλειας και περιβαλλοντικής ενημέρωσης στο χώρο της ναυτιλίας και την ευρύτερη κοινωνία, τη χρονιά που πέρασε.

Η σύνθεση του απερχόμενου Διοικητικού Συμβουλίου είναι η ακόλουθη:

### **Διοικητικό Συμβούλιο**

**Πρόεδρος:** Δρ. Ιωάννης Δ. Κούστας  
**Αντιπρόεδρος:** Δρ. Γιώργος Α. Γράτσος  
**Γενικός Γραμματέας:** Δημήτριος Κ. Λεμονίδης  
**Ειδική Γραμματέας:** Μαρία Η. Τσάκου  
**Ταμίας:** Νικόλαος Θ. Μπαφαλούκος  
**Αναπληρωτής Ταμίας:** Μιχάλης Γ. Δαλακούρας

### **Μέλη:**

Αικατερίνη Μ. Λω  
Ειρήνη Σ. Νταϊφά  
Ιωάννης Α. Ξυλάς  
Νικόλαος Α. Παππαδάκης  
Πλοίαρχος Ιάκωβος Α. Περαντινός  
Αριστείδης Ι. Πίττας  
Πλοίαρχος Ιωάννης Ν. Χαλάς  
Μιχάλης Δ. Χανδρής

Καθήκοντα Εισηγητή του Διοικητικού Συμβουλίου είχε ο Γενικός Διευθυντής, Δημήτρης Κ. Μητσάτσος, Νομικού Συμβούλου ο κ. Παναγιώτης Βρεττάκος ενώ ο Δρ Μιχάλης Σκούλλος προσέφερε επιστημονικές συμβουλές.

The Board of Directors convened 7 times during 2013 and set out the policy that was followed. Moreover, it oversaw the initiatives undertaken and executed by the Secretariat in the fields of pollution prevention, maritime safety and environmental awareness across shipping and throughout the broader community during the previous year.

The outgoing Board of Directors is structured as follows:

### **Board of Directors**

**Chairman:** Dr. John Coustas  
**Vice Chairman:** Dr. George A. Gratsos  
**General Secretary:** Dimitrios K. Lemonidis  
**Special Secretary:** Maria I. Tsakou  
**Treasurer:** Nikolaos Th. Bafaloukos  
**Deputy Treasurer:** Michael G. Dalacouras

### **Members:**

Michael D. Chandris  
Irin S. Daifa  
Captain John N. Halas  
Aikaterini M. Los  
Nikolaos A. Pappadakis  
Captain Iakovos A. Perantinos  
Mr. Aristidis I. Pittas  
John A. Xylas

Rapporteur duties to the Board of Directors were carried out by the Director General, Dimitris C. Mitsatsos, those of the Legal Advisor by Mr. Panayiotis Vrettakos, whilst Dr Michael Skoullou offered scientific advice.



## 2. Εθελοντές Μέλη

Οι κατηγορίες των μελών της HELMEPA σύμφωνα με το Καταστατικό είναι οι ακόλουθες:

- (α) Εταίροι, Έλληνες ναυτικοί και άλλα άτομα σχετικά με τη θάλασσα,
- (β) Τακτικά μέλη, πλοιοκτήτριες εταιρείες πλοίων Ελληνικής σημαίας,
- (γ) Εταιρικά μέλη, πλοιοκτήτριες εταιρείες ελληνόκτητων πλοίων ξένης σημαίας, και
- (δ) Εταιρικά μέλη (ξηράς), εταιρείες ή οργανισμοί στην Ελλάδα και αλλού που συνδέονται επιχειρηματικά με την ελληνική ναυτιλιακή κοινότητα.

Την οικονομική λειτουργία της ένωσης υποστηρίζουν με τις ετήσιες εισφορές τους όλες οι κατηγορίες των μελών, πλην των Εταίρων καθώς οι εθελοντές ναυτικοί είναι εκείνοι που κάνουν πράξη το βασικό στόχο της Διακήρυξης της HELMEPA «Να Σώσουμε τις Θάλασσες».

Στο τέλος του 2013 τα Μέλη ήταν:

- 13.436 Εταίροι ναυτικοί που διακρίνονται σε:
- 6.060 αξ/κούς Καταστρώματος,
- 3.499 αξ/κούς Μηχανής,
- 455 αξ/κούς Ελληνικού Πολεμικού Ναυτικού και Ακτοφυλακής
- 3.422 ναυτικούς διαφόρων ειδικοτήτων και στελέχη εταιρειών,

## 2. Volunteer Members

In accordance with the Constitution, the categories of HELMEPA members are as follows:

- (a) Associate Individual Members, Greek seafarers and other individuals related to the sea
- (b) Full Members, owning companies of vessels under Greek Flag
- (c) Associate Members, owning companies of Greek vessels under foreign flag
- (d) Associate Corporate Members (land-based), companies or organizations in Greece and elsewhere, which are connected to the Greek shipping community

All categories sustain the Association's financial operation with their annual contributions, with the exclusion of the volunteer seafarers, as they are the ones who put into practice the main objective of HELMEPA's Declaration "To Save the Seas".

The membership status at the end of 2013 was as follows:

- 13,436 Associate Individual Members divided into:
- 6,060 Deck Officers
- 3,499 Engineer Officers
- 455 Hellenic Navy Officers and Hellenic Coast Guard Officers
- 3,422 Seafarers of various specialties and shore-based company staff



- 233 Τακτικά Μέλη:  
Πλοιοκτήτριες εταιρείες 230 πλοίων  
Ελληνικής σημαίας και 3 πλοίων ξένης σημαίας  
που είναι συμβεβλημένα με το NAT,
- 146 Εταιρικά Μέλη:  
Πλοιοκτήτριες εταιρείες ισάριθμων πλοίων  
ξένης σημαίας,
- 189 Εταιρικά Μέλη (ξηράς)  
από τα οποία 123 Διαχειρίστριες εταιρείες  
και 66 διάφορες άλλες και οργανισμοί.

Τα 379 πλοία μέλη με συνολικό εκτόπισμα 36.055.380 τόνους DWT, είχαν μέση ηλικία 10 έτη και τα στοιχεία κάθε τύπου πλοίων μελών αναφέρονται στον ακόλουθο Πίνακα Ι.

- 233 Full Members:  
owning companies of 230 Greek-flagged and 3 foreign-flagged vessels, which are insured with the national pension fund
- 146 Associate Members:  
owning companies of Greek vessels under foreign flag
- 189 Associate Corporate Members (land-based)  
of which 123 were managing companies and 66 were various other companies and organizations.

The 379 member-vessels totaled a tonnage of 36,055,380 DWT and had an average age of 10 years. Details of each type of member-vessel are shown in Table I.

Τύπος Πλοίου Vessel Type	Αριθμός Πλοίων Number of Vessels	Μέση Ηλικία Average Age	Συνολικό εκτόπισμα Total Tonnage (tons DWT)
Bulk Carriers	133	10	10.205.992
Oil Tankers	99	9	16.828.843
Container Ships	78	12	5.124.860
LNG Carriers	20	4	1.583.319
Product Carriers	19	9	1.488.413
Chemical Tankers	17	8	733.777
Passenger Ships	5	14	29.477
Reefer Ships	4	21	54.380
Cruise Vessels	2	34	2.734
Cargo Ships	1	22	3.100
Tug Ships	1	39	485

Πίνακας Ι - Table I

Τα νηολόγια των πλοίων μελών και ο αριθμός που είναι γραμμένα σε κάθε νηολόγιο αναφέρονται στον παρακάτω Πίνακα ΙΙ.

The registries of member-vessels and the corresponding number of vessels registered to them are shown below in Table II.



Νηολόγιο / Register	Αρθ. Πλοίων / Nr. Of Vessels
Greece	230
Liberia	33
Malta	31
Marshall Islands	21
Bermuda	20
Bahamas	16
Panama	14
Cyprus	8
Hong Kong	4
Jamaica	1
Portugal	1

Πίνακας II - Table II

Όλα τα πλοία μέλη είχαν στη διαχείριση τους 173 εταιρείες οι οποίες περιλαμβάνονται στον Πίνακα III. Σε κάθε εταιρεία υπάρχει η ένδειξη αν ήταν ή όχι (Yes/No) η ίδια εταιρικό μέλος την 31 Δεκεμβρίου 2013.

Member-vessels were managed by 173 companies, which are shown in Table III. An indication of whether the company was also an Associate Member or not (Yes/No) as at 31 December 2013, is given against its name.

Πίνακας III - Table III

Διαχειρίστρια Εταιρεία Managing Comany	Μέλος Member	Πλοία Μέλη Member-Vessels
A.B. Maritime Inc.	No	1
A.M. Nomikos Transworld Maritime Agencies	Yes	-
Adelfia Shipping Enterprises S.A.	No	1
Aeolos Management S.A.	No	2
Alert Shipmanagement Ltd.	Yes	-
Alexandria Shipping S.A.	No	1
Allseas Marine S.A.	Yes	1
Almi Tankers S.A.	Yes	-
Alnav Naftiliaki S.A.	No	1
Alpha Sigma Shipping Corp.	Yes	-
Alpha Tankers & Freighters International Ltd.	Yes	4
Anangel Maritime Services Inc.	Yes	9
Andriaki Shipping Co. Ltd.	Yes	8
Anglo Eastern Ship Management Ltd.	Yes	-
Ανώνυμη Ναυτιλιακή Εταιρεία Κρήτης (ANEK A.E.)	Yes	-
Arcadia Shipmanagement Co.Ltd.	Yes	2
Archipelago Shipping S.A.	Yes	-
Ariston Navigation Corp.	No	2
Athenian Sea Carriers Ltd.	Yes	-
Atlantic Bulk Carriers Management Ltd.	Yes	17
Atlas Maritime Ltd.	Yes	-
Avin International S.A.	No	2

**Διαχειρίστρια Εταιρεία**  
**Managing Comany**

**Μέλος**  
**Member**

**Πλοία Μέλη**  
**Member-Vessels**

Blossom Maritime Corporation	Yes	-
Blue Line Ship Management S.A.	No	1
Blue Planet Ltd.	No	1
Blue Star Ferries Maritime S.A.	No	1
Box Ships Inc.	Yes	1
Capital Ship Management Corp.	Yes	-
Carras (Hellas) S.A.	Yes	6
Central Mare Inc.	Yes	-
Centrofin Management Inc.	Yes	-
Chandris (Hellas) Inc.	Yes	12
Charterwell Maritime S.A.	No	1
Chartworld Shipping Corporation	Yes	4
Chios Navigation (Hellas) Ltd.	No	9
Chronos Shipping Co. Ltd.	No	1
Ciel Shipmanagement S.A.	Yes	12
Cleopatra Shipping Agency Ltd.	Yes	1
Common Progress Compania Naviera	Yes	-
Conbulk Shipping S.A.	No	1
Consolidated Marine Management Inc.	Yes	-
Costamare Shipping Company S.A.	Yes	33
Daifas Stavros Marine Enterprises S.A.	Yes	-
Dalex Shipping Co. S.A.	No	2
Danaos Shipping Co. Ltd.	Yes	20
Diana Shipping Services S.A.	Yes	-
Doil Steamship Inc.	No	1
Dorian (Hellas) S.A.	Yes	-
Dynacom Tankers Management Ltd.	Yes	-
Eastern Mediterranean Maritime Ltd.	Yes	2
Efnav Company Ltd.	Yes	-
Efploia Shipping Co. S.A.	Yes	-
Element Shipmanagement S.A.	Yes	4
Eletson Corporation	Yes	2
Empire Navigation Inc	Yes	-



**Διαχειρίστρια Εταιρεία**  
**Managing Comany**

**Μέλος**  
**Member**

**Πλοία Μέλη**  
**Member-Vessels**

Empros Lines Shipping Co.Sp.S.A.	Yes	1
Empros Shipping Management S.A.	No	1
Enea Management Inc.	Yes	-
Enesel S.A.	Yes	2
Entrust Maritime Co. Ltd.	No	1
Estoril Navigation Ltd.	Yes	-
Eurobulk Ltd.	No	2
Euronav Ship Management Hellas Ltd.	Yes	21
European Product Carriers Ltd.	Yes	1
Euroseas Ltd.	Yes	-
Fafalios Shipping S.A.	No	6
Fairdeal Group Management S.A.	Yes	2
Fairsky Shipping & Trading S.A.	Yes	-
Fcn Management Inc.	Yes	-
Fidelity Shipping & Trading Inc.	No	1
Franco Compania Naviera S.A.	Yes	-
Gaslog LNG Services Ltd.	Yes	20
Genimar Shipping & Trading S.A.	No	1
Golden Union Shipping Co. S.A.	Yes	2
Goulandris Brothers (Hellas) Ltd.	No	2
Gourdomichalis Maritime S.A.	No	2
Grecomar Shipping Agency Ltd.	Yes	1
Halcoussis Z. & G. Co. Ltd.	No	1
Halkidon Shipping Corporation	Yes	1
Hellenic Carriers Corporation S.A.	Yes	-
Hellenic Tankers	Yes	-
Heracles Shipping Company S.A.	No	1
Hydroussa Navigation Ltd	Yes	-
Ilios Shipping Co. S.A.	Yes	-
Ionia Management S.A.	Yes	-
John J. Rigos Marine Enterprises S.A.	Yes	-

**Διαχειρίστρια Εταιρεία**  
**Managing Comany**

**Μέλος**  
**Member**

**Πλοία Μέλη**  
**Member-Vessels**

Kassian Maritime Navigation Agency Ltd.	Yes	2
Konkar Shipping Agencies	Yes	-
Kristen Marine S.A.	No	1
Kyklades Maritime Corporation	No	9
Kyla Shipping Enterprises	Yes	-
Laskaridis Shipping Co. Ltd.	Yes	3
Liquimar Tankers Management Inc.	Yes	-
Lotus Shipping Company Ltd.	Yes	-
Louis Cruises	No	2
Majestic International Cruises Inc.	No	1
Maran Gas Maritime Inc.	Yes	-
Maran Tankers Management Inc.	Yes	6
Mare Maritime Company S.A.	Yes	-
Marine Trust Ltd.	No	1
Medcare Shipping S.A.	Yes	-
Melissa Cement Transport S.C.	No	1
Metrostar Management Corp.	Yes	1
Midway Shipping Company Ltd.	No	2
Millenia Maritime Inc.	Yes	-
Minerva Marine Inc.	Yes	1
Minoan Lines Shipping Co. S.A.	No	2
Naftomar Shipping & Trading Co. Ltd.	Yes	-
Narval Shipping Corporation	Yes	-
Neda Maritime Agency Co. Ltd.	Yes	20
Neptune Lines Shipping & Managing Enter.S.A.	Yes	-
Nereus Shipping S.A.	No	4
Newlead Shipping S.A.	No	2
Niovis Shipping Co. S.A.	No	4
Odysea Carriers S.A.	Yes	-
Olympic Shipping & Management S.A.	Yes	-
Orpheus Marine Transport Corp.	Yes	-
Osg Ship Management (Gr) Ltd.	Yes	-



**Διαχειρίστρια Εταιρεία**  
**Managing Comany**

**Μέλος**  
**Member**

**Πλοία Μέλη**  
**Member-Vessels**

Paradise Navigation S.A.	Yes	-
Paragon Shipping Inc.	Yes	1
Pegasus Maritime Enterprises Inc.	No	4
Phoenix Energy Navigation S.A.	Yes	-
PI Shipping Co.	Yes	-
Pleiades Shipping Agents S.A.	Yes	1
Polembros Shipping Limited	Yes	1
Polyar Shipping Co.Ltd.	Yes	-
Primal Shipmanagement Inc.	No	1
Prime Marine Management Inc.	Yes	-
Rev Maritime Ltd.	Yes	-
Roussos J.G. Shipping S.A.	Yes	-
Roussos S. Management & Chartering S.A.	Yes	-
Roxana Shipping S.A.	Yes	-
S & O Ship Management Ltd.	Yes	-
S. Livanos - Hellas S.A.	Yes	16
Sea Globe Management & Trading Inc.	Yes	-
Sea World Management & Trading Inc.	Yes	-
Seabound Maritime Inc.	No	1
Seanergy Management Corp.	Yes	-
Seascope Shipping Agency Ltd.	Yes	2
Shelton Navigation S.A.	No	1
Sifnos Navigation S.A.	Yes	-
Silver Lake Shipping Co. S.A.	No	1
Siomar Enterprises	No	2
Springfield Shipping Co.Of Panama S.A.	Yes	10
Stamco Shipmanagement Co. Ltd.	Yes	-
Standard Bulk Transport Corp.	Yes	-
Star Bulk S.A.	Yes	-
Stealth Maritime Corporation S.A.	Yes	-
Styga Compania Naviera S.A.	Yes	-
Superfast Ferries S.A.	No	1

<b>Διαχειρίστρια Εταιρεία Managing Comany</b>	<b>Μέλος Member</b>	<b>Πλοία Μέλη Member-Vessels</b>
Target Marine S.A.	Yes	1
Technomar Shipping Inc.	Yes	-
Teo Shipping Corporation	Yes	-
Thenamaris (Ships Management) Inc.	No	1
Tms Bulkers Ltd.	Yes	-
Tms Dry Ltd.	Yes	-
Tms Tankers Ltd.	Yes	-
Transmar Shipping Co. S.A.	Yes	-
Tri-Marine S.A.	No	1
Trojan Maritime Inc.	No	2
Tsakos Columbia Shipmanagement ("TCM") S.A.	Yes	4
Tsakos Energy Navigation Limited (T.E.N.)	No	18
Tsangaris Bros Ltd.	Yes	1
Tsavliris (Hellas) Maritime Corporation S.A.	Yes	1
Union Commercial Incorporated	Yes	1
Union Marine Enterprises S.A.	Yes	-
Unisea Shipping Ltd.	Yes	-
United Shipping & Trading Co. of Greece S.A.	Yes	1
V. Ships Greece Ltd.	Yes	-
Valerie Ship Management Llc.	No	1
Vrontados S.A.	No	6
World Management Inc.	Yes	2
Zela Shipping Company Ltd.	Yes	-

*Πίνακας III - Table III*



## **Εταιρικά Μέλη**

### **Associate Corporate Members**

#### **ΑΝΤΑΣΦΑΛΙΣΤΙΚΟΙ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΙ - P & I CLUBS**

Gard (Hellas) Ltd.

North of England P&I Association Ltd.

Skuld Hellas Ltd.

The London Steamship Owners' Mutual Insurance Association

The Swedish Club Branch Office in Greece

The United Kingdom Mutual Steamship Assurance Association

The West of England Shipowners Mutual P&I Association

#### **ΑΣΦΑΛΙΣΤΙΚΕΣ ΕΤΑΙΡΕΙΕΣ - INSURANCE COMPANIES**

Aigaion Insurance Company S.A.

Hellenic Hull Management (HMA) Ltd.

JLT Colburn French & Kneen

#### **ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΙ - INTERNATIONAL ORGANIZATIONS**

Bimco

Green Award Foundation

Intertanko

#### **ΔΙΚΗΓΟΡΙΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ - LAW FIRMS**

Thomas Cooper International

#### **ΕΤΑΙΡΕΙΕΣ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ - OIL COMPANIES**

Aegean Marine Petroleum S.A.

Mamidoil Jetoil A.E.

#### **ΝΑΥΑΓΙΑΙΡΕΣΙΕΣ - SALVAGE**

N.E. Vernicos - Argonaftis Salvage & Towage

#### **ΝΑΥΛΟΜΕΣΙΤΕΣ - BROKERS**

Ross Shipbrokers Co. Ltd.

Trireme S.A.

#### **ΝΗΟΓΝΩΜΟΝΕΣ - CLASSIFICATION SOCIETIES**

American Bureau of Shipping

Bureau Veritas

Det Norske Veritas

DNV Region Middle East

Hellenic Register of Shipping S.A.

Germanischer Lloyd Hellas E.Π.Ε.

Hellenic Lloyd's S.A.

International Association of Classification Societies Ltd.

International Naval Surveys Bureau S.A.

Rina Services Spa.

## **ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ - ENVIRONMENTAL ENTERPRISES**

Antipollution A.N.E.  
Environmental Protection Engineering S.A.  
Hellenic Environmental Center (H.E.C.)  
Osra Ltd.

## **ΠΡΟΜΗΘΕΥΤΕΣ ΠΛΟΙΩΝ - SHIPCHANDLERS / SUPPLIERS**

Vanos S.A.

## **ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ - TOURIST ENTERPRISES**

Association of Greek Tourist Enterprises  
Chandris Hotels (Hellas) S.A.

## **ΤΡΑΠΕΖΕΣ - BANKS**

Alpha Bank  
Berenberg Bank  
National Bank of Greece  
The Royal Bank of Scotland PLC

## **ΜΑΡΙΝΕΣ - MARINAS**

Lamda Flisvos Marina S.A.  
Olympic Marine S.A.

## **ΔΙΑΦΟΡΟΙ - MISCELLANEOUS**

Administration & Management Thisvi Viotia Industrial Area S.A  
Algalita Marine Research Foundation  
Costacruising S.A.  
D.Koronakis S.A.  
Dynamarine  
Elvictor Group  
Halcor S.A.  
Hempel Coatings (Hellas) S.A.  
International Paint (Hellas) S.A.  
JLJ Maritime S.A.  
JT International Hellas A.E.B.E.  
Liberian International Shipping And Corporate Registry Llc.  
Longshan Shipyard Hellas Inc.  
Marichem Marigases Hellas S.A.  
Moore Stephens S.A.  
North Aegean Sea Canneries S.A.  
Propeller Club of the U.S.  
Rescuers & Samaritans Corp. Administration of Hellenic Red Cross  
Status Maritime Corp.  
United Guards Services Ltd.  
Videotel Marine International Ltd.  
Wallem Maritime Services, Inc.  
Wind Hellas Telecommunications S.A.  
XRTC Business Consultants



### 3. Ναυτιλιακός Τομέας

#### 3.1 Εθελοντικό Επιμορφωτικό Πρόγραμμα 2013

Η ύλη του Επιμορφωτικού Προγράμματος 2013, όπως και εκείνη του 2012, καταρτίστηκε σε συνεργασία με την Εκπαιδευτική Επιτροπή, την οποία αποτελούν εκπρόσωποι διαχειριστριών εταιρειών-μελών. Οι εξελίξεις της διεθνούς ναυτιλιακής νομοθεσίας, οι ελλείψεις που καταγράφηκαν κατά τις επιθεωρήσεις πλοίων σε περιοχές αρμοδιότητας των Paris και Tokyo MOUs και της US Coast Guard, καθώς και οι προτάσεις των αξιωματικών που παρακολούθησαν το πρόγραμμα του 2012, λήφθηκαν υπόψη στην επιλογή των θεμάτων του νέου προγράμματος.

Στα 20 διήμερα σεμινάρια που έγιναν το 2013, παρουσιάστηκαν 26 θέματα σχετικά με την ασφαλή και περιβαλλοντικά αποδεκτή διαχείριση του πλοίου που χωρίζονταν στις κατηγορίες:

- Ασφαλείς Πρακτικές Εργασιών στο Πλοίο
- Ενισχύοντας την Ικανότητα Πρόληψης της Ρύπανσης
- Marine Environmental Awareness (MEA)

Η συνολική συμμετοχή ήταν 322 άτομα από τα οποία 263 ήταν αξιωματικοί ΕΝ και στελέχη 43 Διαχειριστριών εταιρειών μελών, 47 αξιωματικοί από την Πανελλήνια Ναυτική Ομοσπονδία, 3 αξιωματικοί του Πολεμικού Ναυτικού και 9 του Λιμενικού Σώματος.

### 3. Maritime Section

#### 3.1 Voluntary Refresher Training Program 2013



The syllabus of the 2013 Refresher Training Program, just as in 2012, was devised in collaboration with the Training Committee comprised of representatives from member-managing companies. Developments in international shipping, deficiencies recorded during inspections in the Paris and Tokyo MoU areas of responsibility and that of the US Coast Guard, as well

as the proposals of officers who attended the seminars in 2012, were all taken into account when deciding on the topics of the new program.

Across the following categories of the 20 two-day seminars that took place in 2013, 26 topics were presented relevant to the safe and environmentally-sound operation of ships:

- Safe Working Practices on Board
- Strengthening Pollution Prevention Competence
- Marine Environmental Awareness (MEA)

In total, 322 individuals took part in the seminars, of whom 263 were merchant marine officers and staff of 43 member-managing companies, 47 were officers from the Panhellenic Seamen's Federation, 3 were Hellenic Navy Officers and 9 were Coastguard officers.

Αναλυτικά η συμμετοχή σε κάθε κατηγορία σεμιναρίων παρουσιάζεται στον Πίνακα IV.

Participation across each of the three categories of seminar is shown in Table IV.

Κατηγορία Σεμιναρίου Seminar Category	Αριθμός Σεμιναρίων Number of Seminars	Σύνολο συμμετοχών Total participation	ΑΞ/κοί Καταστρώματος Deck Officers	ΑΞ/κοί Μηχανής Engineer Officers	Στελέχη γραφείου Company Staff	Διάφορες Ειδικότητες Various Specialties	Αξιωματικοί Λ.Σ HCG Officers	Αξιωματικοί Π.Ν Naval Officers
Ασφαλείς Πρακτικές Εργασιών στο Πλοίο Safe Working Practices Onboard	7	113	68	17	28	-	-	-
Ενισχύοντας την Ικανότητα Πρόληψης της Ρύπανσης Strengthening Pollution Prevention Competence	7	117	74	15	21	1	4	2
Marine Environmental Awareness	6	92	45	16	25	1	5	-
<b>Σύνολο Total</b>	<b>20</b>	<b>322</b>	<b>187</b>	<b>48</b>	<b>74</b>	<b>2</b>	<b>9</b>	<b>2</b>

Πίνακας IV - Table IV

Με σκοπό τη βελτίωση των επιμορφωτικών προγραμμάτων, οι συμμετέχοντες σε κάθε σεμινάριο συμπληρώνουν ανώνυμα φύλλα αξιολόγησης η οποία για το 2013 συνοψίζεται σε ποσοστά στα ακόλουθα:

- 96% χαρακτήρισαν την ποιότητα των σεμιναρίων «Άριστη έως Πολύ Καλή».
- 91% θεώρησαν «Άριστη έως Πολύ Καλή» τη χρησιμότητα που έχουν τα σεμινάρια στην εκτέλεση των καθηκόντων του πληρώματος στο πλοίο ή του προσωπικού στην εταιρεία.

In order to continuously improve the refresher training programs, seminar participants are asked to anonymously complete evaluation forms at the end of each seminar, the results of which for the year 2013 are summarized below:

- 96% rated the quality of the seminars as being between "Very Good and Excellent".
- 91% deemed the usefulness of the seminars in helping crew members better carry out their duties on board and land-based staff better fulfil their responsibilities at the office to be between "Very Good and Excellent".



- 50% δήλωσαν ότι φεύγουν από τα σεμινάρια πολύ περισσότερο εξοικειωμένοι με τα θέματα που παρακολούθησαν και πως η HELMEPA αποτελεί την 3η πηγή ενημέρωσης τους για περιβαλλοντικά και ναυτιλιακά θέματα μετά τη διαχειρίστρια εταιρεία και το διαδίκτυο.
- 100% συστήνουν σε συναδέλφους τους τα επιμορφωτικά προγράμματα της HELMEPA.

Εισηγητές των θεμάτων ήταν στελέχη 5 Διαχειριστριών εταιρειών, 6 Νηογνωμόνων, 3 P&I Clubs, όλων μελών της HELMEPA. Επίσης του Λιμενικού Σώματος, του Εργαστηρίου Θαλάσσιων Μεταφορών του Εθνικού Μετσόβιου Πολυτεχνείου καθώς και ναυτιλιακοί εμπειρογνώμονες.

### 3.2 Έκτακτα νέα σεμινάρια

#### (α) «Διαχείριση Επικινδυνότητας Λειτουργιών Πλοίου»

Εκτός από τα σεμινάρια που αναφέρθηκαν, η HELMEPA, σε συνεργασία με την Εκπαιδευτική Επιτροπή, προσέφερε στα μέλη το έκτακτο νέο διήμερο σεμινάριο που πραγματοποιήθηκε τρεις φορές στο δεύτερο εξάμηνο του 2013 με συμμετοχή 44 αξιωματικών και στελεχών 16 εταιρειών μελών και της Πανελλήνιας Ναυτικής Ομοσπονδίας.

Σκοπός του σεμιναρίου ήταν να ενημερωθούν αξιωματικοί και στελέχη Γραφείων για τη σημασία που έχει η σωστή διαχείριση της επικινδυνότητας για την πρόληψη ατυχημάτων.

- 50% stated feeling much more familiar with the topics covered as part of the program at the end of the course and that HELMEPA constitutes the third most favored source of information as far as environmental and maritime issues are concerned, after their managing company and the internet.
- 100% of participants asserted that they recommend HELMEPA's training programs to their colleagues.

The lecturers at the seminars were from 5 managing companies, 6 classification societies and 3 P&I Clubs, all HELMEPA members. They were also staff of the Hellenic Coastguard, the Laboratory for Maritime Transport at the National Technical University of Athens as well as other maritime experts.

### 3.2 Additional new seminars

#### (α) “Risk Management in Shipboard Operations”

In cooperation with the Training Committee, besides those seminars already mentioned, HELMEPA also offered a special 2-day seminar to its members. It was run three times during the second half of 2013 with the participation of 44 officers and land-based staff from 16 member-companies and the Panhellenic Seamen's Federation.

The purpose of this seminar was to update and inform officers and land-based staff on the significant role proper risk management plays in accident prevention.

Τεχνικές εκτίμησης ρίσκου μαζί με παραδείγματα εφαρμογής τους σε διαφορετικούς τύπους πλοίων ανέπτυξαν στελέχη των εταιρικών μελών Atlantic Bulk Carriers Management Ltd, Tsakos Columbia Shipmanagement ("TCM") S.A. και V. Ships Greece Ltd.

### **(β) Σεμινάριο Μετεωρολογίας**

Με θέμα "Ανάλυση - Πρόγνωση - Αποφυγή Τροπικών Κυκλώνων", η HELMEPA διοργάνωσε δύο μονοήμερα σεμινάρια Ναυτικής Μετεωρολογίας με εισηγητή τον Φυσικό-Μετεωρολόγο, Δρα Νίκο Μαζαράκη.



Οι εταιρείες Neda Maritime Agency Co. Ltd και Tsakos Columbia Shipmanagement ("TCM") S.A. φιλοξένησαν τα σεμινάρια στις εγκαταστάσεις τους. Ενδιαφέρον έδειξαν οι 44 αξιωματικοί από 7 εταιρείες μέλη που τα παρακολούθησαν, γιατί εμπλούτισαν τις γνώσεις τους για τη δομή των τροπικών κυκλώνων, την ορολογία και τους συμβολισμούς της αποτύπωσής τους σε χάρτες επιφανείας και τις μεθόδους της πρόγνωσης και της κατεύθυνσής τους.

Risk evaluation techniques, combined with examples of their application across different types of vessels, were some of the issues covered by the presenters, who were from Associate Corporate Members Atlantic Bulk Carriers Management Ltd, Tsakos Columbia Shipmanagement ("TCM") S.A. and V. Ships Greece Ltd.

### **(b) Nautical Meteorology Seminar**

HELMEPA organized two day-long Nautical Meteorology seminars titled "Analysis-Forecasting - Avoidance of Tropical Cyclones", which were presented by Physicist-Meteorologist, Dr Nikos Mazarakis.

The seminars were kindly hosted at the premises of Neda Maritime Agency Co. and Tsakos Columbia Shipmanagement ("TCM") S.A. Special interest was shown by the 44 officers from 7 member-companies who attended the presentations, as they enriched their knowledge on tropical cyclone system configuration, relevant terminology and the various symbols used to mark them on surface maps together with the means of forecasting them and predicting their routes.



### 3.3 Αναγνώριση του σεμιναρίου “Marine Environmental Awareness”

Από τις αρχές του 2012, η HELMEPA προσφέρει στα μέλη της το σεμινάριο Marine Environmental Awareness (MEA) που κατάρτισε σύμφωνα με το Model Course 1.38 του IMO και πιστοποίησε το Germanischer Lloyd κατά τα πρότυπα της Σύμβασης STCW.

Το 2013, η Ναυτιλιακή Αρχή της Κυπριακής Δημοκρατίας αναγνώρισε το σεμινάριο της HELMEPA και έτσι με αυτό οι Έλληνες αξιωματικοί που υπηρετούν σε πλοία Κυπριακής Σημαίας μπορούν να καλύψουν τη σχετική απαίτηση της STCW και του Κώδικα της.



### 3.3 Recognition of the “Marine Environmental Awareness” seminar

Since the beginning of 2012, HELMEPA has been offering the Marine Environmental Awareness (MEA) seminar to its members. It was developed in accordance with IMO Model Course 1.38 and has been certified by Germanischer Lloyd according to the STWC Convention.

In 2013, the Maritime Authority of the Republic of Cyprus officially recognized the seminar, which now means that Greek officers serving on board ships bearing the Flag of Cyprus satisfy the relevant STCW Code requirements by attending HELMEPA’s seminar.

### 3.4 Lloyd’s List Greek Shipping Award

Το βραβείο “Achievement in Education or Training 2013” απένειμε στη HELMEPA ο θεσμός των Lloyd’s List Greek Shipping Awards κατά τη διάρκεια εκδήλωσης στην Αθήνα την 29 Νοεμβρίου.

Είναι το δεύτερο βραβείο του Lloyd’s List στα τρία τελευταία χρόνια σε αναγνώριση της εθελοντικής επιμόρφωσης που η HELMEPA προσφέρει σε Έλληνες αξιωματικούς και στελέχη εταιρειών αλλά και της περιβαλλοντικής εκπαίδευσης σε παιδιά και νέους στην Ελλάδα.

### 3.4 Lloyd’s List Greek Shipping Award

The Lloyd’s List Greek Shipping Awards handed to HELMEPA the prize in “Achievement in Education or Training 2013”, during a ceremony in Athens on 29 November.

It is the second Lloyd’s List award to be presented to the Association in the last three years in recognition of not only the voluntary training HELMEPA offers to Greek officers and land-based company staff but also of the environmental education it provides to children and youths across Greece.





Παραλαμβάνοντας το βραβείο ο Πρόεδρος, Δρ. Ι. Κούστας, αναφέρθηκε στο υψηλό επίπεδο των προγραμμάτων της HELMEPA, τις συνεργασίες της στο διεθνή χώρο με οργανισμούς και Αρχές και στις πρωτοβουλίες καλλιέργειας περιβαλλοντικής συνείδησης στο ευρύτερο κοινό και ιδιαίτερα στους μικρούς μαθητές μέσω του προγράμματος «Παιδική HELMEPA». Κλείνοντας, προέτρεψε τους παριστάμενους να συμβάλουν ενεργά στο έργο της HELMEPA, που τιμά την Ελληνική ναυτιλία.

Accepting the award, Chairman Dr John Coustas mentioned the high standard set by HELMEPA's programs, the Association's collaborations with various organizations and Authorities on a global stage and the initiatives undertaken towards cultivating an environmental consciousness throughout the wider public, and especially among younger learners through the "HELMEPA Junior" Program. In closing, he encouraged all those present to actively contribute to HELMEPA's efforts, which honor Greek shipping.



### 3.5 Συμμετοχή στις εργασίες του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού (ΙΜΟ)

Στελέχη της HELMEPA, με την ιδιότητα του Τεχνικού Συμβούλου της Ελληνικής Αντιπροσωπείας, πήραν μέρος στην 65 ΜΕΡC, την Επιτροπή Προστασίας Θαλάσσιου Περιβάλλοντος και στην 92 ΜSС, την Επιτροπή Ναυτικής Ασφάλειας του ΙΜΟ. Με το πέρας των εργασιών των Επιτροπών, η HELMEPA εφοδίασε τα μέλη με περιεκτικές αναφορές που κάλυψαν τα θέματα και τις αποφάσεις των Επιτροπών.

Ο ΙΜΟ γιόρτασε την Παγκόσμια Ημέρα Ναυτιλίας με διεθνή διάσκεψη που οργάνωσε στην έδρα του στο Λονδίνο με θέμα «Αειφόρος Ανάπτυξη: Η Συνεισφορά του ΙΜΟ μετά το Ρίο+20».

### 3.5 Participation in the works of the International Maritime Organization

As technical advisors to the Greek Delegation, members of HELMEPA's Maritime Section took part in IMO's 65th Session of the Marine Environment Protection Committee and 92nd Session of the Maritime Safety Committee. At the conclusion of each Session, HELMEPA provided detailed reports to its members that covered the issues discussed and decisions taken by the Committee.

IMO celebrated World Maritime Day with an International symposium titled "*Sustainable Development: IMO's contribution beyond Rio+20*", which the Organization held at its headquarters in London.

Η πρωτοβουλία αυτή του IMO για ένα Αειφόρο Ναυτιλιακό Σύστημα Μεταφορών επιδιώκει τη στενότερη συνεργασία και συνυπευθυνότητα όλων όσων εμπλέκονται στις δραστηριότητες της ναυτιλιακής βιομηχανίας. Κοινός σκοπός είναι να εξυπηρετείται η ανθρωπότητα από ένα ασφαλές, αποτελεσματικό και αξιόπιστο μέσο μεταφοράς αγαθών με ταυτόχρονη μείωση της ρύπανσης, εξοικονόμηση ενέργειας και προστασία των θαλάσσιων πόρων. *«Έτσι, η παγκόσμια ναυτιλία θα ηγηθεί στην εκστρατεία του ΟΗΕ με σκοπό την επίτευξη Αειφόρου Ανάπτυξης»*, δήλωσε ο Γενικός Γραμματέας του Οργανισμού, κ. Koji Sekimizu.

Είναι ιδιαίτερη τιμή για τη HELMEPA το ότι αναφέρεται ως «εταίρος» στο επίσημο κείμενο του IMO, Κεφάλαιο “Safety Culture and Environmental Stewardship”, για συγκεκριμένες περιβαλλοντικές εκστρατείες και δραστηριότητες.

Μια τέτοια δραστηριότητα είναι το εθελοντικό **Παγκόσμιο Παρατηρητήριο για τα Θαλάσσια Απορρίμματα**, πρωτοβουλία που η HELMEPA ήδη υλοποιεί με την εθελοντική συμμετοχή πλοίων μελών της, ανεξάρτητα από σημαία, τύπο, μέγεθος και σχέδιο ταξιδιού. Όπως ενημέρωσε το Γενικό Γραμματέα του IMO, τα πλοία στέλνουν στη HELMEPA στοιχεία για απορρίμματα που εντοπίζουν στην επιφάνεια της θάλασσας. Απώτερος στόχος είναι να διαθέσει η HELMEPA στον IMO, εφόσον τούτο ρυθμιστεί, κωδικοποιημένα στοιχεία που θα συμβάλλουν στην παρακολούθηση της ρύπανσης των ωκεανών με διάφορα είδη απορριμμάτων και ίσως τις πιθανές πηγές τους.

This IMO initiative for a Sustainable Maritime Transportation System strives towards the closer collaboration and sharing of responsibility between all those involved in shipping industry activities. The common aim is to serve humankind with a safe, efficient and reliable means of transportation of goods, while simultaneously reducing pollution, maximizing energy efficiency and ensuring the conservation of resources. *“In this way, therefore, IMO deems that world shipping will take the lead in the United Nations’ campaign towards achieving Sustainable Development”*, Mr Koji Sekimizu, Secretary-General of the Organization, stated.

It is a distinct honor that HELMEPA is referred to as a “partner” in IMO’s corresponding official document, under “Environmental Stewardship” within the “Safety Culture and Environmental Stewardship” Chapter, for specific environmental campaigns and activities.

One such activity is the voluntary **Global Observatory for Marine Litter**, which HELMEPA already operates with the voluntary participation of member-vessels, irrespective of flag, type, size and voyage plan. The Association has informed the Secretary-General of IMO that, through this initiative, ships send HELMEPA data on litter they observe on the surface of the sea. The ultimate goal is for HELMEPA to forward encoded data to IMO, once a process for this has been established, that will contribute to the monitoring of the pollution of the oceans by various litter items and perhaps shed light on their probable sources.



### 3.6 Επιθεωρήσεις Port State Control-Περιστατικά

Στη διάρκεια του 2013, έγιναν 475 επιθεωρήσεις σε πλοία μέλη σε λιμάνια αρμοδιότητας των Paris και Tokyo MoUs καθώς και της Αμερικανικής Ακτοφυλακής. Κατά τις επιθεωρήσεις, σημειώθηκαν 661 ελλείψεις και κρατήθηκαν 8 πλοία μέλη.

Οι περισσότερες ελλείψεις που σημειώθηκαν ήταν:

- Paris MOU - Ασφάλεια Ναυσιπλοΐας (15,90%)
- Tokyo MOU - Μέτρα Πυροπροστασίας (17,82%)
- USCG - Κύρια και βοηθητικές μηχανές (22,58%)

Το ποσοστό κρατήσεων των πλοίων μελών μειώθηκε στην περιοχή του Paris MoU από 1,25% σε 0,83%, του Tokyo MoU από 2,35% σε 1,50%. Η USCG, στη δικαιοδοσία της οποίας δεν σημειώθηκε κράτηση τα προηγούμενα τέσσερα χρόνια, κράτησε 4 πλοία μέλη (2,33%) κατά το 2013.

Οι ελλείψεις που καταγράφηκαν σε πλοία μέλη κατά το 2013 αναφέρονται στον Πίνακα V που ακολουθεί.

Η συμφωνία HELMEPA και IHS-Fairplay, που άρχισε το 1986 και ισχύει μέχρι σήμερα, εκτός από την εμπιστευτική ενημέρωση μελών για περιστατικά που αναφέρθηκαν και τα αφορούν, επιτρέπει τη διασταύρωση των στοιχείων του IHS-Fairplay με αυτά των ενδιαφερόμενων εταιρειών, ώστε να διορθωθούν τυχόν λανθασμένες αναφορές σε βάρος πλοίων και εταιρειών μελών.

### 3.6 Port State Control Inspections - Incidents

During 2013, a number of 475 inspections were conducted on board member-vessels in ports of the Tokyo and Paris MoU areas of responsibility, as well as the areas of jurisdiction of the US Coast Guard. The inspections led to a total of 661 deficiencies being recorded and 8 member-vessels detained.

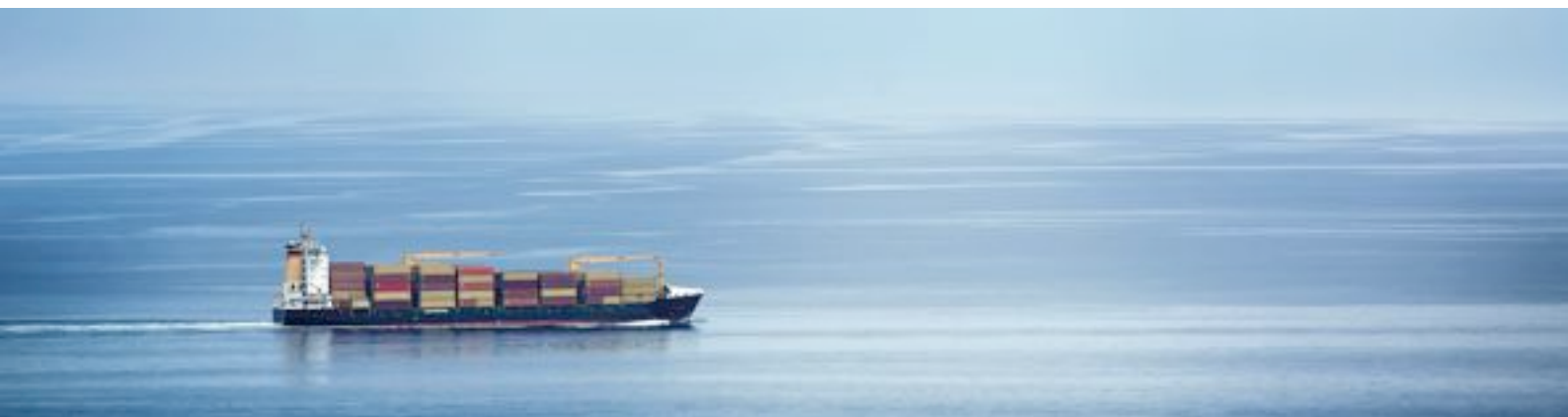
The highest number of deficiencies recorded were:

- Paris MoU - Safety of Navigation (15.9%)
- Tokyo MoU - Fire Safety Measures (17.82%)
- USCG - Main and auxiliary engines (22.58%)

The proportion of member-vessel detentions showed a decline in the area of the Paris MoU from 1.25% to 0.83% and in the area of the Tokyo MoU from 2.35% to 1.50%. The US Coast Guard, within whose jurisdiction there were no detentions in the previous four years, detained 4 member-vessels (2.33%) during 2013.

The deficiencies recorded on board member-vessels during 2013 are shown in the following Table V.

Besides the updates confidentially provided to members regarding incidents reported and that directly concern them, the agreement between HELMEPA and IHS-Fairplay, which began back in 1986 and continues to today, allows for the cross-checking of IHS-Fairplay data with that of the member companies they are of interest to, so that any erroneous reports generated at the expense of the member-vessel and company, be corrected.



Σύμφωνα με τις εμπιστευτικές πληροφορίες για ατυχήματα ή περιστατικά πλοίων μελών που το IHS-Fairplay παρέχει στη HELMEPA, το 2013 καταγράφηκαν τα παρακάτω τρία περιστατικά σε πλοία μέλη, που όμως δεν προκάλεσαν θαλάσσια ρύπανση:

- σύγκρουση με άλλο πλοίο σε περιορισμένα νερά,
- σύγκρουση με άλλο πλοίο σε λιμάνι, και
- προσάραξη σε λιμάνι.

According to the confidential data received from IHS-Fairplay in 2013 on accidents or incidents involving member-vessels, the following three member-vessel incidents were recorded, which did not, however, trigger any marine pollution:

- collision with another vessel in restricted waters,
- collision with another vessel in port, and
- grounding in port.

International Convention	Deficiency Category	Paris MOU		Tokyo MOU		USCG	
		Number	%	Number	%	Number	%
<b>MARPOL</b>	Annexes I to VI	19	9.73	36	8.92	05	8.06
<b>SOLAS</b>	Safety of Navigation	31	15.90	59	14.60	03	4.84
	Life saving Appliances	16	8.21	46	11.39	03	4.84
	Structural Condition	05	2.56	18	4.46	0	0.00
	Fire Safety Measures	21	10.77	72	17.82	11	17.74
	Propulsion & Auxiliary Machinery	16	8.21	34	8.42	14	22.58
	Radio communications	08	4.10	14	3.47	05	8.06
	Emergency Systems	10	5.13	26	6.44	0	0.00
	Certificates and documentation	20	10.26	34	8.42	09	14.51
	Dangerous Goods	01	0.51	0	0.00	0	0.00
	Cargo operations including equipment	0	0.00	01	0.25	03	4.84
	Water/weathertight condition	17	8.72	17	4.21	0	0.00
<b>MLC, 2006</b>		05	2.57	01	0.25	0	0.00
<b>Various Requirements</b>		26	13.33	46	11.39	09	14.51

### 3.7 Συνεργασία με την Αμερικανική Ακτοφυλακή

Το Μάιο, πραγματοποιήθηκε συνάντηση της HELMEPA με την ηγεσία του τομέα Prevention Policy της USCG υπό τον VADM Peter V. Neffenger στη Washington DC. Ο Γενικός Διευθυντής της HELMEPA παρουσίασε την εξέλιξη της θεσμικής συνεργασίας HELMEPA-USCG και το έργο της ένωσης και ακολούθησε ανταλλαγή απόψεων για τον καλύτερο δυνατό τρόπο με τον οποίο οι δύο οργανισμοί μπορούν να ενισχύσουν τη συνεργασία τους.

Αποφασίστηκε να αναθεωρήσει η HELMEPA τη δίγλωσση έκδοση της **“Οδηγός της HELMEPA για τις Επιθεωρήσεις Port State Control στις ΗΠΑ”** και η USCG να παρουσιάζει στα μέλη της HELMEPA κάθε χρόνο στην Ελλάδα, εφόσον είναι εφικτό, την πολιτική και τις νέες απαιτήσεις για πλοία ξένης σημαίας στις ΗΠΑ. Επίσης, αποφασίστηκε να προγραμματιστεί συνάντηση μεταξύ εκπροσώπων των μελών-operators της HELMEPA και των αρμόδιων στελεχών της USCG, για την ανταλλαγή απόψεων και εμπειριών σχετικών με πλοία που ταξιδεύουν στις Ηνωμένες Πολιτείες.

Στο πλαίσιο της ίδιας αποστολής στις ΗΠΑ, η HELMEPA συναντήθηκε επίσης με τον USCG Sector Commander Los Angeles και Long Beach. Μετά τη συνάντηση, η HELMEPA διένειμε στα μέλη τα βασικά σημεία της πολιτικής του Port State Control (PSC) που εξασκεί η Ακτοφυλακή στα ξένα πλοία στην περιοχή.

### 3.7 Collaboration with the US Coast Guard

In May, a meeting between HELMEPA and the leadership of the USCG's Prevention Policy Sector took place, under the Chairmanship of VADM Peter V. Neffenger in Washington DC. HELMEPA's Director General presented on the evolution of the institutional relationship HELMEPA-USCG and the efforts of the Association. An exchange of views about the best possible means by which the two organizations could augment their collaboration followed.

It was decided that HELMEPA would revise the bilingual publication **“Guide on US Coast Guard Port State Control Examination”** and that the USCG present the policy and new requirements for foreign vessels sailing in the US to HELMEPA members in Athens each year, should this be feasible. It was also determined that a meeting between representatives of HELMEPA member-operators and the responsible USCG officers be scheduled for the exchange of opinions and experiences related to ships trading in the United States.

Within the context of the same mission, HELMEPA also met with the USCG Sector Commander Los Angeles and Long Beach. After the meeting, HELMEPA disseminated the key Port State Control policy points enforced by the Coast Guard on foreign vessels in the area, to its members.





Υλοποιώντας αυτές τις αποφάσεις, αντιπροσωπεία μελών-operators μαζί με τρία στελέχη της Γραμματείας της HELMEPA, συνεδρίασαν το Νοέμβριο με τους υπευθύνους του PSC της USCG υπό τον RADM J. A. Servidio, Assistant Commandant for Prevention Policy, στη Washington. Η συνάντηση αυτή έδωσε την ευκαιρία να συζητηθούν δυσχέρειες που αντιμετωπίζουν πλοία μέλη στις ΗΠΑ στην προσπάθειά τους να λειτουργούν με το υψηλότερο δυνατό επίπεδο συμμόρφωσης με τη διεθνή και την εθνική νομοθεσία των ΗΠΑ.

Ο RDML J.A. Servidio, ενθάρρυνε τη μελλοντική ανοιχτή επικοινωνία μεταξύ USCG και μελών της HELMEPA, υπογραμμίζοντας ότι ευπρόσδεκτες θα είναι στην Ακτοφυλακή τυχόν προτάσεις μελών της HELMEPA, που κατέχουν πιστοποιητικό Qualship 21, για πρόσθετα κίνητρα.

In implementing the above decisions, a delegation of representatives from several member-companies, together with three HELMEPA staff members, visited Washington DC in November for talks at their Headquarters under RADM J. A. Servidio, Assistant Commandant for Prevention Policy. It was an opportunity to table issues of immediate concern to HELMEPA member-vessels trading in US waters, in their efforts towards consistently complying with US and international regulations.

RDML J.A.Servidio encouraged the future open communication between the USCG and HELMEPA members and highlighted the fact that the Coast Guard would readily welcome proposals from those good operators-members of HELMEPA, who are also Qualship 21 certificate holders, for further incentives.

Μία άμεση ενημέρωση προσφέρει η νέα διμηνιαία ηλεκτρονική έκδοση **“The HELMEPA Monitor”** που δημιούργησε η HELMEPA αποκλειστικά για τα μέλη που ταξιδεύουν στις ΗΠΑ. Τρέχουσες εξελίξεις, απαιτήσεις και συστάσεις για περιβαλλοντική προστασία, ασφάλεια ναυσιπλοΐας και θαλάσσιες μεταφορές στις ΗΠΑ αναφέρονται στην έκδοση η οποία στάλθηκε για πρώτη φορά στα μέλη το Φεβρουάριο του 2014.

---

### 3.8 Συνεργασία με το Green Award Foundation

Από το 2000, το εταιρικό μέλος Green Award Foundation έχει θεσπίσει Συμβούλιο Εμπειρογνομόνων, μέλος του οποίου διετέλεσε ο Γενικός Διευθυντής της HELMEPA, κ. Δ.Κ. Μητσάτσος μέχρι το 2007. Τον διαδέχθηκε η Εκτελεστική Συντονίστρια κα Κριστιάνα Πρεκεζέ, η οποία και πήρε μέρος στη συνεδρίαση του Συμβουλίου στο Ρότερνταμ, τον Οκτώβριο.

---

### 3.9 Συμμετοχή στο ENVISHIPPING

Η HELMEPA συμμετέχει στο 3ετές ερευνητικό πρόγραμμα «Πράσινη Αποτύπωση Θαλάσσιων Μεταφορών-Envishipping», που συντονίζει το Εργαστήριο Θαλάσσιων Μεταφορών του ΕΜΠ. Η συμβολή της συνίσταται στη διάθεση στοιχείων που λαμβάνει από μέλη της, εταιρείες, πλοία και αξιωματικούς. Το Envishipping έχει στόχο την ανάλυση του περιβαλλοντικού αποτυπώματος του πλοίου, από κατασκευή μέχρι διάλυση.

The Association’s new bimonthly electronic publication, **“The HELMEPA Monitor”**, exclusively concerns vessels trading in the States. It updates members with respect to developments, requirements and recommendations for environmental protection, safety of navigation and maritime transportation in US waters. It was first circulated throughout the Association’s membership in February 2014.

---

### 3.8 Green Award Foundation



Since 2000, Associate Corporate Member, Green Award Foundation, has instituted a Board of Experts, a member of which was HELMEPA Director General, Mr D.C. Mitsatsos, until the year 2007, when Executive Coordinator, Ms Christiana Prekezes succeeded him. She participated in the Board’s meeting held in Rotterdam in October.

---

### 3.9 Participation in ENVISHIPPING

HELMEPA continues to take part in the three-year-long “Environmental Footprint from Ships-Envishipping” research program, under the coordination of the Laboratory for Maritime Transport of the National Technical University of Athens. The Association contributes data received from its members, companies, vessels and officers. ENVISHIPPING aims to analyze the environmental footprint of a ship, from cradle to grave.



Στο πρόγραμμα συμμετέχουν ακόμη οι DNV GL, Hellenic Seaways, ΠΟΛΥΕΚΟ Α.Ε. και ΝΑΥΣ, εταιρεία μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα του Ναυτικού Επιμελητηρίου της Ελλάδος.

Others participating in the program also include DNV GL, Hellenic Seaways, Polyeco Waste Management and Nafs Ltd Project Planning and Development Consultants, a not-for-profit company of the Hellenic Chamber of Shipping.

### 3.10 Συμβολή στο Πρόγραμμα SuPorts

Το 2013 ήταν ο δεύτερος χρόνος που η HELMEPA έλαβε μέρος σε ημερίδα για την περιβαλλοντική διαχείριση λιμένων, στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού έργου “SuPorts”- Sustainable Ports. Μετά από πρόσκληση της Ερευνητικής Ομάδας Συστημάτων Μεταφοράς του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης υπό τον καθηγητή Α. Νανιόπουλο, ο Γενικός Διευθυντής της HELMEPA παρουσίασε στο Πανεπιστήμιο Πειραιά την 20 Φεβρουαρίου, το θέμα «Συνέργεια Ναυτιλίας-Λιμένων» από την πλευρά της περιβαλλοντικής προστασίας και σε σχέση με ανάλογες πρωτοβουλίες της HELMEPA. Επίσης, παρουσίασε και προτάσεις για τη βελτίωση της αλληλεπίδρασης πλοίου-λιμένα.



### 3.10 Contribution to the SuPorts Program

The year 2013 was the second one in which HELMEPA participated in a workshop for environmental port management, within the framework of the European “SuPorts”-Sustainable Ports project. Invited by the Transportation Systems Research Team from The Aristotle University of Thessaloniki, led by Professor A. Naniopoulos, HELMEPA’s Director General presented the topic “Shipping-Ports Synergy” at the University of Piraeus in February. He put forth the issue from the perspective of environmental protection and the initiatives undertaken by HELMEPA in working towards this direction. He also presented proposals for the improvement of ship-port interaction.



### 3.11 Εκδόσεις - Παραγωγές

#### (i) «Σημαντικές Υπενθυμίσεις για την Ασφάλεια σας»

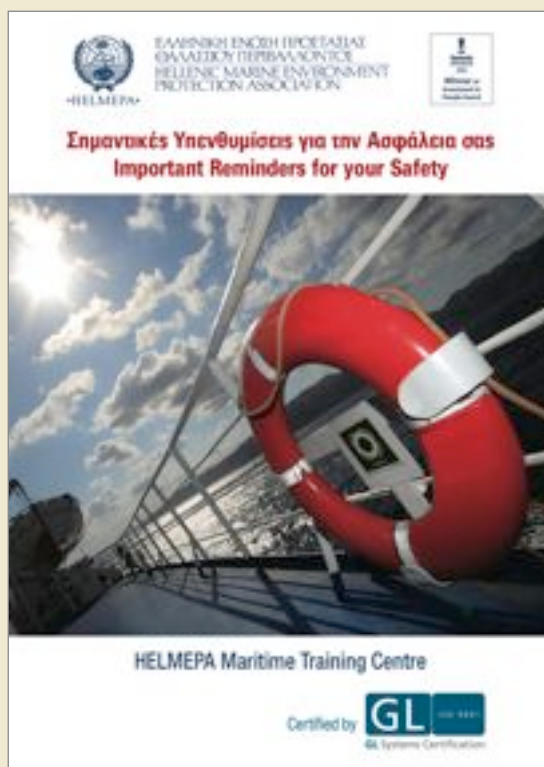
Η έκδοση αυτή του 2011, εμπλουτίστηκε το 2013 με απαιτήσεις σχετικές με τις σημαντικότερες ελλείψεις που καταγράφηκαν σε επιθεωρήσεις των πλοίων μελών σε λιμάνια των περιοχών αρμοδιότητας των Paris και Tokyo MoUs καθώς και της Αμερικανικής Ακτοφυλακής, κατά την περίοδο 1999-2013. Επιπλέον, η αναθεωρημένη έκδοση περιλαμβάνει και χρήσιμες οδηγίες για ελέγχους λειτουργίας βασικών τομέων του πλοίου που πρέπει να εκτελούνται από τους υπεύθυνους του πληρώματος. Αντίτυπα της έκδοσης διανεμήθηκαν στα πλοία και τα Γραφεία των Διαχειριστριών εταιρειών μελών.

#### (ii) "A Guide for Seafarers on Ships in Australian Waters" ηλεκτρονική έκδοση

Με τη συνεργασία των AMSA (Australian Maritime Safety Authority), AUSMEPA (Australian Marine Environment Protection Association) και HELMEPA, καταρτίστηκε και διατέθηκε τον Φεβρουάριο στις εταιρείες-μέλη και των δύο ενώσεων, η νέα αυτή ηλεκτρονική έκδοση.

### 3.11 Publications-Productions

#### (i) The "Important Reminders for your own Safety" booklet



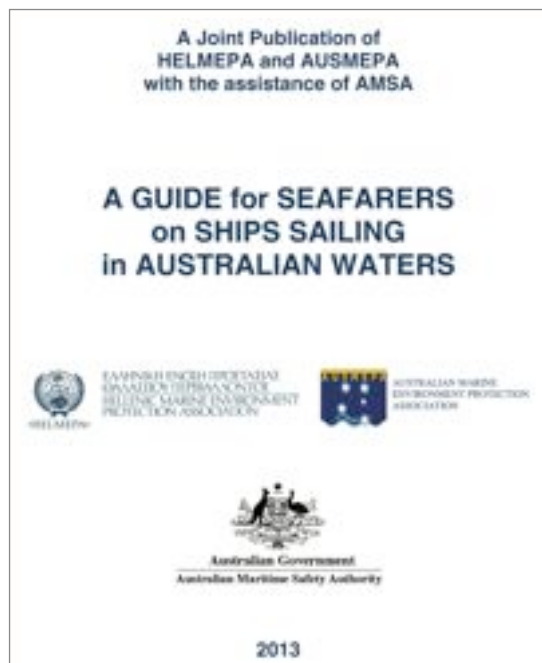
This 2011 publication was enriched and revised in 2013. It includes requirements relevant to the most significant deficiencies recorded during member-vessel inspections in ports of the Paris and Tokyo MoU areas of responsibility, as well as those under the USCG jurisdiction, during the

period 1999-2013. Moreover, the revised booklet contains useful guidelines on the checks that must be carried out across the basic areas of the operation of a ship by the responsible crew members. Copies were distributed to ships and to the headquarters of managing member-companies.

#### (ii) "A Guide for Seafarers on Ships in Australian Waters" electronic publication

With the collaboration of AMSA (the Australian Maritime Safety Authority), AUSMEPA (the Australian Marine Environment Protection Association) and HELMEPA, this new electronic publication was developed and disseminated to all member-companies of both MEPAs in February.

Ο Οδηγός περιλαμβάνει τους διεθνείς κανονισμούς αλλά και τις εθνικές απαιτήσεις της Αυστραλίας, ιδιαίτερα για τις ευαίσθητες θαλάσσιες περιοχές της μεγάλης ηπείρου, με στόχο να ενημερωθούν οι αξιωματικοί των πλοίων για την ανάγκη τήρησης ασφαλούς ναυσιπλοΐας και πρόληψης της ρύπανσης.



The Guide consists not only of international regulations but also of national requirements within Australia, especially concerning Particularly Sensitive Sea Areas surrounding the continent, with the aim of updating ships' officers of the need to uphold safe navigation and pollution prevention.

### ***(iii) Επιμορφωτικό DVD***

Στις αρχές του 2013, η HELMEPA διένειμε στα πλοία μέλη και τις Διαχειρίστριες εταιρείες, επιμορφωτικό DVD που περιλαμβάνει σύντομες παρουσιάσεις στελεχών του Ναυτιλιακού Τομέα, σε θέματα που αφορούν τη σωστή χρήση και συντήρηση του Διαχωριστήρα Πετρελαίου-νερού, τα Στερεά Απορρίμματα (Παράρτημα V της MARPOL) και τη Διαχείριση του Θαλάσσιου Έρματος όπως απαιτεί η νέα Σύμβαση, η οποία δεν έχει ακόμη τεθεί σε ισχύ.

Τα θέματα του DVD επιλέχθηκαν σε συνεργασία με την Εκπαιδευτική Επιτροπή και είναι χρήσιμο να χρησιμοποιούνται στα πλοία για την επιμόρφωση των αξιωματικών. Η παρουσίαση των θεμάτων στην Αγγλική καθώς και οι Αγγλικοί υπότιτλοι, διευκολύνουν τους αλλοδαπούς αξιωματικούς στα πλοία μέλη να παρακολουθήσουν τις παρουσιάσεις.

### ***(iii) Educational DVD***

At the beginning of 2013, HELMEPA distributed an educational DVD containing brief presentations given by staff members of the Maritime Section on issues pertinent to the correct handling and maintenance of the Oily-water Separator, Garbage (MARPOL Annex V) and



Ballast Water Management according to the requirements of the new Convention, not yet in force.

The DVD's topics were selected in cooperation with the Training Committee and it is useful that they be used on board vessels to refresh the knowledge of officers. The fact that the presentations are given in English, complete with corresponding English subtitles, helps foreign officers serving on member-vessels follow the presentations.

**(iv) «The HELMEPA Navigator»  
ηλεκτρονικό δελτίο**



Η μηνιαία αυτή δίγλωση, ηλεκτρονική έκδοση ενημερώνει τα μέλη για τις εξελίξεις της ναυτιλιακής νομοθεσίας, τις νέες τεχνολογίες πρόληψης και αντιμετώπισης της ρύπανσης και ασφάλειας στη θάλασσα, τη ναυτική εκπαίδευση, τον ανθρώπινο παράγοντα στη ναυτιλία και το θαλάσσιο περιβάλλον.

Στη διάρκεια του έτους, διανεμήθηκαν σε όλα τα μέλη ηλεκτρονικά 14 τεύχη, μεταξύ των οποίων και το επετειακό 100ό με αναλυτική ανασκόπηση των άρθρων που έχουν παρουσιαστεί από το 2006. Όλα τα τεύχη του 2013 είναι διαθέσιμα για τα μέλη στην ιστοσελίδα της HELMEPA.

(iv) ***“The HELMEPA Navigator”  
electronic bulletin***

This monthly bilingual, electronic bulletin updates members on developments in shipping legislation, new pollution prevention and pollution and safety at sea handling technologies, maritime training, the human element in shipping and the marine environment.

Over the course of the year, 14 issues of the bulletin were circulated, among which was the 100th anniversary edition, featuring a detailed overview of articles published since 2006. All 2013 issues are available to HELMEPA members on the Association's website.

**(v) "NEA" electronic publication**



Four issues of the quarterly bilingual information newsletter, "NEA", were sent, reaching a total number of 212 editions produced since it was first



#### **(v) «NEA» ηλεκτρονική έκδοση**

Κυκλοφόρησαν 4 τεύχη της τριμηνιαίας δίγλωσσης ενημερωτικής έκδοσης “NEA”, φθάνοντας τα 212 από την αρχή της κυκλοφορίας της το 1982. Αποκλειστικά σε ηλεκτρονική μορφή τα τελευταία δύο χρόνια, η μακροβιότερη περιοδική έκδοση της HELMEPA, διανέμεται στους ναυτικούς, τα πλοία και τις εταιρείες μέλη της Ένωσης, πληροφορώντας τους για τις δράσεις της και επίκαιρα ναυτιλιακά θέματα.

Το πλέον πρόσφατο τεύχος της έκδοσης αναρτάται μετά την ηλεκτρονική του διανομή στην ιστοσελίδα της HELMEPA και είναι ελεύθερα διαθέσιμο για την ενημέρωση κάθε ενδιαφερόμενου.

#### **(vi) e-learning ηλεκτρονικό πρόγραμμα**

Σε όλη τη διάρκεια του 2013, πολύ χρόνο αφιέρωσαν στην προετοιμασία "πακέτου" 10 θεμάτων ηλεκτρονικής μάθησης, e-learning, ο Ναυτιλιακός Τομέας, η Εκπαιδευτική Επιτροπή, το Εταιρικό Μέλος Dynamarine καθώς και το Διοικητικό Συμβούλιο. Ήδη, τα θέματα αυτά είναι έτοιμα και έχουν διατεθεί και δοκιμάζονται σε εταιρείες μέλη με σκοπό η HELMEPA να προβεί, αν κριθεί αναγκαίο, σε απαιτούμενες διορθώσεις πριν το e-learning διατεθεί ευρύτερα. Η εταιρεία Dynamarine προσφέρει στη HELMEPA και τα μέλη της δωρεάν τις υπηρεσίες ως συμβολή της στις κοινές προσπάθειες για τη συνεχή βελτίωση της εθελοντικής επιμόρφωσης του ανθρώπινου δυναμικού στη ναυτιλία.

circulated in 1982. Available exclusively in electronic format for the last two years, this longest-standing HELMEPA periodical publication is distributed to seafarers as well as to the Association's member-companies and member-vessels. The newsletter provides updates on the various activities of HELMEPA as well as any current issues in shipping.

Following its electronic dissemination, each most recent edition of the newsletter is posted online and is freely available through HELMEPA's website to anyone who is interested.

#### **(vi) e-learning electronic program**

Throughout 2013, much time was devoted towards preparing a "package" of 10 subjects for the electronic training, e-learning, by the Maritime Section, the Training Committee, the Associate Corporate Member Dynamarine, as well as the Board of Directors. The topics have already been prepared and placed at the disposal of member managing companies to test them so that corrections can be made, if necessary, before the "package" is made widely available. Dynamarine has offered its services gratis to HELMEPA and its members, thus contributing to the common efforts towards the continuous upgrading of the voluntary refresher training of the human element in shipping.



## 4. Τομέας Περιβαλλοντικής Ενημέρωσης

## 4. Environmental Awareness Section

### 4.1 Πρόγραμμα «Παιδική HELMEPA»

### 4.1 “HELMEPA Junior” Program

#### (α) Συμμετοχή

#### (a) Participation

Το 2013, το πρόγραμμα έκλεισε 20 χρόνια επιτυχούς λειτουργίας με συνολική συμμετοχή, από το 1993 που ξεκίνησε, 70.965 παιδιών μελών και 2.626 εθελοντών Εκπαιδευτικών σε 1.065 σχολεία σε όλη τη χώρα.

In 2013, the Program marked 20 years of successful operation. Since its inception in 1993, a total participation of 70,965 children-members and 2,626 volunteer Teachers from 1,065 schools across the country has been numbered.

Κατά το σχολικό έτος 2012-2013, πήραν μέρος και έγιναν μέλη του Προγράμματος 5.889 μαθητές που υποστηρίχτηκαν από 401 εθελοντές Εκπαιδευτικούς 192 Δημοτικών Σχολείων και Νηπιαγωγείων. Συνολικά οι δράσεις που οι μαθητές πραγματοποίησαν ήταν περισσότερες από 1.600, σύμφωνα με τις αναφορές που έστειλαν στη HELMEPA. Πολλές δράσεις προβλήθηκαν στην τριμηνιαία έκδοση «Τα Γλαρόπουλα» και την ιστοσελίδα του Προγράμματος. Στα παιδιά μέλη που πραγματοποίησαν δραστηριότητες και τους Εκπαιδευτικούς τους απονεμήθηκε Αναμνηστικό Δίπλωμα.



During the 2012-2013 school year, 5,889 students supported by their 401 volunteer Teachers from 192 Primary Schools and Kindergartens, took part in and became members of the Program. In total, the number of activities carried out by the students as part of the Program exceeded 1,600 according to the reports submitted to the Association. Indeed, many of these activities were showcased in the quarterly “Junior Gulls” newsletter and on the “HELMEPA Junior” website. All children-members who carried out the various activities and their teachers were presented with Commemorative Certificates of Participation.

## (β) Αξιολόγηση

Η αξιολόγηση του ετήσιου Προγράμματος από τους Εκπαιδευτικούς, έδειξε μεταξύ άλλων, ότι το 98% θεωρεί το πρόγραμμα «Άριστο» ως «Πολύ καλό» και το 99% θα πρότεινε σε συναδέλφους Εκπαιδευτικούς να πάρουν μέρος.

Οι Εκπαιδευτικοί δήλωσαν ακόμη πως:

- Οι δράσεις είναι διασκεδαστικές και έχουν εκπαιδευτικό ενδιαφέρον.

## (b) Evaluation

Teacher evaluations of the annual Program showed that 98% rated the Program as being either “Very good” or “Excellent”, while 99% would recommend participating in the Program to their colleagues.

Furthermore, teachers also indicated that:

- The activities are fun and are educationally stimulating





- Οι μαθητές μέσα από την ποικιλία των δράσεων έχουν τη δυνατότητα να αποκτήσουν κριτική σκέψη.
- Το πρόγραμμα ευαισθητοποιεί τους μαθητές και όχι μόνο, ως προς την προστασία του περιβάλλοντος και προάγει τη συνεργασία και την ομαδικότητα.
- Οι μικροί μαθητές μαθαίνουν τον θαλάσσιο κόσμο και τον εθελοντισμό, αποκτούν γνώσεις και σεβασμό για το περιβάλλον με μορφή παιχνιδιού.

#### **(γ) Συνεργασία με το Δήμο Θεσσαλονίκης**

Με πρωτοβουλία του Δήμου, 300 μαθητές 11 Δημοτικών Σχολείων και Νηπιαγωγείων της πόλης οργανωμένοι σε Ομάδες, πήραν μέρος στο πρόγραμμα «Παιδική HELMEPA» υλοποιώντας τοπικού χαρακτήρα δραστηριότητες, όπως:

- καθαρισμός του Όρμου Σοφούλη,
- επιμορφωτικές επισκέψεις στο Εθνικό Πάρκο Αξιού-Λουδία-Αλιάκμονα, στον υδροβιότοπο Αγγελοχωρίου και στις Αλυκές Κίτρους,
- ενημερωτικές παρουσιάσεις από ειδικούς επιστήμονες,
- παρατήρηση της ορνιθοπανίδας του Θερμαϊκού Κόλπου και
- πολιτιστικές δράσεις και εικαστικές παρεμβάσεις στο σχολείο.

- School children are given the opportunity to learn to think critically in completing the various activities
- The Program helps to raise the environmental consciousness of the children involved and encourages cooperation and teamwork
- The young students become acquainted with the marine world and volunteering, they gain knowledge and respect for the environment in the form of games.



#### **(c) Collaboration with the Municipality of Thessaloniki**

Upon the initiative of the Municipality, 300 students organized into Groups from 11 Primary Schools and Kindergartens around the city took part in the "HELMEPA Junior" Program, carrying out activities of local interest, such as:

- clean-up of Sofoulis Bay
- educational excursions to the nearby National Park, wetlands and salt marshes
- informative presentations given by expert scientists
- bird watching in the Gulf of Thermaikos
- various cultural and inventive activities in their schools.



Το κόστος μετακίνησης των Ομάδων, στο πλαίσιο των επιμορφωτικών τους επισκέψεων, ήταν ευγενική χορηγία του εταιρικού μέλους Mamidoil-Jetoil A.E.

Ο Δήμος Θεσσαλονίκης βράβευσε τα μέλη των Ομάδων στο ετήσιο «Green Party» τον Ιούνιο και αποφάσισε τη συνέχιση αυτής της συνεργασίας με τη HELMEPA και την επόμενη σχολική χρονιά.

#### **(δ) Πανελλήνιος Διαγωνισμός Ζωγραφικής**

Τα παιδιά-μέλη του Προγράμματος «Παιδική HELMEPA» αποτύπωσαν εικαστικά τα όνειρά τους για έναν καλύτερο κόσμο, συμμετέχοντας στον Πανελλήνιο Διαγωνισμό Ζωγραφικής της με θέμα «**Ονειρεύομαι να ζω σ' έναν κόσμο καθαρό**».

Περισσότερα από 3.500 παιδιά 101 Δημοτικών Σχολείων και Νηπιαγωγείων της χώρας, έστειλαν 318 έργα τα οποία αναρτήθηκαν στην ιστοσελίδα της Παιδικής HELMEPA ώστε τα ίδια τα παιδιά να επιλέξουν τα καλύτερα. Ο Διαγωνισμός έγινε χωριστά της κατηγορίας (α) παιδιών ηλικίας 5-7 ετών και Κέντρων Ειδικής Αγωγής και κατηγορίας (β) παιδιών ηλικίας 8-12 ετών.

The transportation cost of the Groups to and from the various activities, within the framework of their educational excursions, was courtesy of Associate-Corporate Member, Mamidoil-Jetoil A.E.



The Municipality of Thessaloniki presented all Group members with special awards during the annual “Green Party” in June and decided to continue this cooperation with HELMEPA in the next school year.

#### **(d) Panhellenic Drawing Contest**

The young members of the “HELMEPA Junior” Program visually expressed their dreams for a better world, taking part in the Panhellenic Drawing Contest themed “**I am taken in my dreams to a spotless world that gleams**”.

More than 3,500 children from 101 Primary Schools and Kindergartens from around the country submitted a total of 318 artworks, which were posted online on the “HELMEPA Junior” website. In doing so, the children themselves had the opportunity to vote for and so select the best of these. The competition was divided into category (a) of children aged between 5 and 7 years and children from Special Education Centers and category (b) of children aged between 8 and 12 years.

Στην (α) κατηγορία, το Α' Βραβείο απονεμήθηκε στο έργο Ομάδας του 22ου Νηπιαγωγείου Ρόδου, ενώ το Β' και Γ' Βραβεία στα έργα Ομάδων του 2ου Δημοτικού Σχολείου της Πόλεως Καλύμνου.



First prize in category (a) was awarded to the artwork submitted by a Group from the 22nd Kindergarten of the island of Rhodes, while second and third prizes went to

Groups from the 2nd Primary School of the city of Kalymnos.

Στην κατηγορία (β), το Α' Βραβείο απονεμήθηκε στο έργο Ομάδας των Ιδιωτικών Εκπαιδευτηρίων Μυκόνου «Σύγχρονη Παιδεία», το Β' Βραβείο στο έργο Ομάδων του 2ου Δημοτικού Σχολείου της Πόλεως Καλύμνου στα Δωδεκάνησα και το Γ' Βραβείο σε έργο Ομάδας του 7ου Δημοτικού Σχολείου Κέρκυρας.



In category (b), the artwork sent in by a Group from the "Contemporary Education" Mykonos Private School received first prize, with second prize going to the piece submitted by a

Group from the 2nd Primary School of the city of Kalymnos in the Dodecanese and third prize being awarded to the creation of a Group from the 7th Primary School of the island of Corfu.

Τα δύο έργα που κέρδισαν το Α' Βραβείο εκτυπώθηκαν σε μορφή Αφίσας και διανεμήθηκαν στην Ελλάδα και το εξωτερικό ενώ στα μέλη των Ομάδων που διακρίθηκαν με το Β' και Γ' Βραβείο δόθηκαν αναμνηστικοί Έπαινοι Συμμετοχής.

The two first prize-winning artworks were each printed as a Poster and were widely disseminated throughout Greece and abroad, while the members of the Groups that received second and third prizes each received commemorative Certificates of Participation.





**(ε) Συμβούλιο Αντιπροσώπων και 20 χρόνια  
«Παιδική HELMEPA»**

Η συνάντηση των παιδιών του 20ού Συμβουλίου Αντιπροσώπων, το Δεκέμβριο στην Αθήνα, συνέπεσε με τα 20ά γενέθλια του Προγράμματος. Την εκδήλωση φιλοξένησε, όπως κάθε χρόνο, η εταιρεία μέλος Costamare Shipping Company S.A.. Τα 15 παιδιά-μέλη του Συμβουλίου έσβησαν τα κεράκια στη γενέθλια τούρτα της Παιδικής HELMEPA, αντάλλαξαν τις εμπειρίες που αποκόμισαν από το πρόγραμμα, εξέλεξαν Προεδρείο και έστειλαν το παρακάτω μήνυμα στην κοινωνία των ενηλίκων:

“Βοηθήστε μας να καθαρίσουμε όλες τις ακτές και θα σας ανταμείψουμε με μία μεγάλη συμβουλή: Μικροί, μεγάλοι, νέοι και παλιοί, πάμε να μαζέψουμε σκουπίδια όλοι μαζί.  
Γιατί εσείς που είστε δυνατοί, δε μας βοηθάτε να σώσουμε τη Γη;”

**(e) Board of Representatives and 20 years of  
“HELMEPA Junior”**

The meeting of the 20th Board of Representatives that took place in December in Athens, coincided with the 20th Anniversary of the “HELMEPA Junior” Program. As is the case every year, member-company Costamare Shipping Company S.A. kindly hosted the event at its premises. The 15 children-members of the Board blew out the candles on the special “HELMEPA Junior” birthday cake, exchanged their experiences gained through their participation in the Program, elected their Chair and sent the following message to the adult community:

“Help us clean-up all the beaches and we will reward you with some important advice: children and adults of all ages, let’s join forces and clean-up our act.  
Why don’t all of you, who have the power, help us save our planet?”

Ενώ τα παιδιά συνεδρίαζαν, οι Εκπαιδευτικοί και οι συνοδοί γονείς παρακολούθησαν ειδική ενημερωτική εκδήλωση. Καλωσορίζοντάς τους,



ο Πρόεδρος της HELMEPA, Δρ. Ι. Κούστας σημείωσε ότι το πρόγραμμα έχει εξελιχθεί σε μία από τις σημαντικότερες δραστηριότητες της ένωσης και τόνισε τη δέσμευση

του Διοικητικού Συμβουλίου στην υποστήριξη του.

Στον χαιρετισμό του ο κ. Αχ. Κωνσταντακόπουλος, γιος του αείμνηστου Καπετάν Βασίλη, αναφέρθηκε στη σημασία της ενημέρωσης των παιδιών για την προστασία του περιβάλλοντος και τόνισε την ιδιαίτερη αγάπη και ευαισθησία του Πατέρα του, της οικογένειάς του και της εταιρείας Costamare στο έργο της Παιδικής HELMEPA.

Την 20ετή πορεία του προγράμματος και τα ορόσημα στην εξέλιξη του παρουσίασε ο Γενικός Διευθυντής της HELMEPA, ενώ για το ξεκίνημα του το 1993, μίλησε το πρώην στέλεχος κα Υ. Μητσάτσου-Αραβαντινού, η οποία είχε την ιδέα της δημιουργίας του και το υλοποίησε μέχρι το 2007, που αποχώρησε από την Ένωση.



While the children were convening, their Teachers and accompanying parents attended a special information event. In welcoming them, HELMEPA Chairman, Dr. John Coustas, noted that the Program has become one of the most important activities of the Association and emphasized the Board's continued dedication to supporting it.

During his address, Mr. Achilleas Constantakopoulos, son of the late Captain Vassilis, referred to the significance of informing children on the protection of the environment, highlighting all of his Father's, family's and Costamare company's particular love of and fondness for the work of the "HELMEPA Junior" Program.



HELMEPA's Director General presented on the 20-year-long evolution of the Program and the milestones throughout its development. Former HELMEPA team member, Ms Ypatia Mitsatsou-Aravantinou, who had the idea to create "HELMEPA Junior" and ran it until 2007, when she left the Association, then spoke about the Program and its beginnings back in 1993.



Την εκδήλωση χαιρέτισε επίσης ο Πρόεδρος της Ουκρανικής ένωσης UKRMEPA, κ. Ι. Karpenko που δήλωσε πως στόχος του είναι να εφαρμόσει στη χώρα του αντίστοιχα με

της HELMEPA προγράμματα περιβαλλοντικής ενημέρωσης μαθητών και ναυτικών.

Το Μέλος του Δ.Σ. της HELMEPA, Πλοίαρχος Ιάκωβος Περαντινός τόνισε πως με την τόσο πλούσια δράση των μικρών εθελοντών υπάρχει ελπίδα για τη σωτηρία των θαλασσών και του περιβάλλοντος.

---

## 4.2 Μόνιμες Περιβαλλοντικές Εκθέσεις

Με δαπάνες της HELMEPA μεταφέρθηκαν και ξεναγήθηκαν στις περιβαλλοντικές Εκθέσεις που φιλοξενούν οι εταιρείες μέλη Ceres στον Πειραιά και Costamare Shipping Company S.A. στο Παλιό Φάληρο, 3.391 μαθητές Δημόσιων Σχολείων, ενώ 285 μαθητές Ιδιωτικών Σχολείων τις επισκέφθηκαν με δικά τους έξοδα.

Από τη γραπτή αξιολόγηση των Εκπαιδευτικών στο τέλος κάθε ξενάγησης, προκύπτει ότι θεωρούν πως οι πληροφορίες ενδυνάμωσαν την περιβαλλοντική συνείδηση των παιδιών και θα πρότειναν σε συναδέλφους τους να επισκεφθούν τις Εκθέσεις της HELMEPA.

Chairman of the Ukrainian Association UKRMEPA, Mr. I. Karpenko, also addressed the event, stating that his aim is to apply the corresponding environmental awareness programs HELMEPA offers to students and seafarers in his country.

Member of HELMEPA's Board of Directors, Captain Iakovos Perantinos, stressed the fact that the wealth of activities carried out by young members gives hope for the saving of our seas and environment.



---

## 4.2 Permanent Environmental Exhibitions

A total of 3,391 Public School students were shuttled to and from and guided through the environmental Exhibitions hosted by member-companies Ceres in Piraeus and Costamare Shipping Company SA in Palaio Faliro, with costs covered by HELMEPA. A further 285 Private School students visited the Exhibits with their own funds.

The results of evaluation forms completed by Teachers at the end of each guided session show that they regard the information given at the Exhibits to be positive towards strengthening the environmental consciousness of their students. They also reported that they would recommend visiting HELMEPA's Exhibitions to their colleagues.





Η επίσης γραπτή αξιολόγηση των μαθητών δείχνει πως οι πληροφορίες που έλαβαν ήταν άγνωστες στο 49% των παιδιών ενώ το 86% από αυτά θεωρεί ότι η ξενάγηση έγινε με ευχάριστο και διασκεδαστικό τρόπο.

The results of the surveys completed by the students themselves indicate that 49% of them had never before received the information they did during the guided tours of the Exhibits, while 86% of them reported the Exhibition visit and talks to be fun and entertaining.



### 4.3 Εκθέσεις Παιδικής Ζωγραφικής

Παιδικά έργα ζωγραφικής που πήραν μέρος στους διαγωνισμούς του Προγράμματος «Παιδική HELMEPA» ήταν τα θέματα εκθέσεων που φιλοξενήθηκαν από συνεργαζόμενους φορείς που πρόβαλαν τα μηνύματα των μικρών παιδιών.

#### • 11-28 Μαρτίου:

Ο Δήμος Π. Φαλήρου φιλοξένησε την έκθεση με θέμα «Θάλασσες, δάση και βουνά, είναι ο θησαυρός μας» στον Πολιτιστικό χώρο «Φλοίσβος». Την έκθεση που αποτελούσαν 54 ομαδικά έργα, 880 μαθητών από 33 πόλεις, χωριά και νησιά της πατρίδας μας, επισκέφθηκαν με δαπάνες της HELMEPA 850 μαθητές με 38 εκπαιδευτικούς από Δημοτικά Σχολεία της περιοχής.



Παρουσιάζοντας την Έκθεση στους μαθητές, στελέχη της HELMEPA υπογράμμισαν τη σημασία που έχουν οι ωκεανοί στη ζωή μας, τις απειλές που δέχεται το

θαλάσσιο περιβάλλον από τις πράξεις μας, την κλιματική αλλαγή, την περιβαλλοντικά φιλική ναυτιλία και την ανάγκη να συμβάλλουμε όλοι για Καθαρές Θάλασσες και Ακτές.

### 4.3 Children's Artwork Exhibitions

A selection of children's artworks that have been submitted to the annual "HELMEPA Junior" Panhellenic Drawing Contests formed an Exhibition-showcase of the youngsters' environmental messages that was kindly hosted by cooperating stakeholders.

#### • 11-28 March:

The Municipality of Palaio Faliro, hosted the exhibit titled "Seas, forests and mountains are our treasure" at the "Flisvos" Cultural Center. It consisted of 54 Group artworks created by 880 students from 33 cities, villages and islands around the country. A total number of 850 students together with their 38 teachers from local primary schools, transported by HELMEPA to and from the Center, visited the exhibition.



In guiding the students through the Exhibition, HELMEPA staff members highlighted the importance of oceans in our life, the threats posed to the marine environment as a result of our actions, climate change, environmentally friendly shipping and the need for us all to contribute to "Clean Seas and Beaches".





• 1-15 Ιουνίου:

Μετά από πρόσκληση του Υπουργείου Μακεδονίας-Θράκης, 18 έργα ζωγραφικής του Προγράμματος «Παιδική HELMEPA» προβλήθηκαν στην έκθεση ζωγραφικής και φωτογραφίας «Ημέρες Θερμαϊκού» στο λιμάνι της Θεσσαλονίκης.

• 1-15 June:

Following the invitation of the Ministry of Macedonia-Thrace, 18 children's artworks of the "HELMEPA Junior" Program were displayed at the "Thermaikos Gulf Days" art and photography exhibition at the port of Thessaloniki.

• 23 Οκτωβρίου - 22 Νοεμβρίου:



Έκθεση ζωγραφικής 56 παιδικών έργων φιλοξενήθηκε στο Ναυτικό Μουσείο της Ελλάδος με τίτλο «Αρμενίζοντας σε Καθαρές, Γαλάζιες Θάλασσες».

• 23 October - 22 November:

An art exhibition comprised of 56 children's artworks titled "Sailing in Clean Blue Seas" was kindly hosted at the Hellenic Maritime Museum.

Displaying the Exhibition at the Hellenic Maritime Museum, underlined the historic bonds between our nation and the sea and the environmental awareness of Greece's children of today as well as that of the Greek seafarers and ship owners, volunteer members of HELMEPA.

Η παρουσίαση της έκθεσης στο Ναυτικό Μουσείο της Ελλάδος, ανέδειξε την ιστορική σχέση του έθνους μας με τη θάλασσα και την περιβαλλοντική ευαισθησία των σημερινών παιδιών στην Ελλάδα όπως και των Ελλήνων ναυτικών και πλοιοκτητών, εθελοντών μελών της HELMEPA.





Εκτός από τους εκατοντάδες ενήλικες επισκέπτες του Μουσείου, στην Έκθεση ξεναγήθηκαν και 1.318 μαθητές με 84 συνοδούς εκπαιδευτικούς 22 Σχολείων της Αττικής.

Besides the hundreds of adult visitors to the Museum, 1,318 students with their 84 accompanying teachers from 22 schools throughout the Attica prefecture were guided through the Exhibit.

#### 4.4 Συνεργασίες με φορείς



Στελέχη του Περιβαλλοντικού Τομέα της HELMEPA, μετά από πρόσκληση φορέων με τους οποίους η Ένωση συνεργάζεται, μίλησαν σε μαθητές, εκπαιδευτικούς και γονείς για τη σημασία των ωκεανών, την προσφορά της ναυτιλίας, την αξία των υδροτόπων και την ανάγκη δραστηριοποίησης όλων για την προστασία θαλασσών και ακτών. Περισσότερες από είκοσι τέτοιες επισκέψεις έγιναν σε νησιά και σε πόλεις στη διάρκεια του 2013.



#### 4.4 Cooperation with Stakeholders



Following invitations of stakeholders with whom HELMEPA cooperates, members of the staff of the Environmental Section addressed schoolchildren, Teachers and parents about the significance of the oceans, what shipping offers the world, the value of wetlands and the need to positively motivate everyone towards the protection of seas and beaches. More than twenty such visits were made to islands and other cities on the mainland in the course of 2013.



#### 4.5 Πρόγραμμα «Ναυτίλοι της HELMEPA»

Το πρόγραμμα λειτούργησε για πέμπτη συνεχή χρονιά υπό την αιγίδα της Γενικής Γραμματείας Νέας Γενιάς, σε διάφορα μέρη της Ελλάδας με συνολική συμμετοχή 1.429 εθελοντών νέων άνω των 13 ετών.

Οι Ναυτίλοι ενημερώνονται για την προστασία και διαχείριση του θαλάσσιου περιβάλλοντος, τη ναυτιλία, τις θαλάσσιες επιστήμες και τη μηχανική από το μηνιαίο ηλεκτρονικό δελτίο «**Περισκόπιο των Ναυτίλων**» και την ιστοσελίδα του Προγράμματος που δέχτηκε πάνω από 2.600 επισκέψεις.

Για έναν ακόμη χρόνο, εθελοντές Ναυτίλοι συμμετείχαν ενεργά σε διάφορες δράσεις, καθαρίζοντας συμβολικά ακτές και διανέμοντας περιβαλλοντικό υλικό της HELMEPA στους φορείς της περιοχής τους.

Η HELMEPA διοργάνωσε εκπαιδευτικές σχολικές επισκέψεις στο ιστορικό πλοίο-μουσείο «Hellas Liberty» στον Πειραιά. Οι μαθητές είδαν τα έργα ζωγραφικής μελών της Παιδικής HELMEPA που εκτίθενται στο πλοίο και ενημερώθηκαν από το Διευθυντή του μουσείου Καπετάν Βαγγέλη Κούζιλο για την ιστορία του πλοίου και το σημαντικό ρόλο των πλοίων Liberty στην αναγέννηση και ανάπτυξη της σύγχρονης Ελληνικής Ναυτιλίας μετά το Β' Παγκόσμιο Πόλεμο.

#### 4.5 “HELMEPA Cadets” Program

The Program continued for the fifth consecutive year, under the auspices of the General Secretariat for Youth. It was run across various regions of Greece and with a total participation of 1,429 volunteer youths older than 13 years.

The Cadets are updated on the protection and management of the marine environment, shipping, marine sciences and engineering through the monthly “**Cadet Periscope**” electronic publication and various posts uploaded to the Program’s website, which had more than 2,600 visits.

For yet another year, volunteer Cadets actively took part in a range of activities, symbolically cleaning-up shores and disseminating HELMEPA’s environmental awareness-raising material to local stakeholders.

HELMEPA organized educational school children visits to the historic floating vessel museum “Hellas Liberty” in Piraeus. The students saw the “HELMEPA Junior” drawings on exhibit onboard the ship and heard the Director of the museum, Captain Vaggelis Kouzilos, speak about the history of the ship and the important role played

by the Liberty type of vessels towards the revival and the subsequent development of Greek shipping after WWII.



Στο Γενικό Λύκειο της Καρύστου στην Εύβοια, δραστηριοποιείται ομάδα Ναυτίλων που συμμετέχουν στο πρόγραμμα ρομποτικής Sea Perch του



A group of “HELMEPA Cadets” from the General Senior High School of Karystos are currently participating in the Massachusetts’s Institute of Technology’s (MIT) Sea Perch robotics program

Μασαχουσέτης (MIT) και της Διαδραστικής Έκθεσης Επιστήμης και Τεχνολογίας του Ιδρύματος Ευγενίδου. Δεδομένου ότι στόχος του προγράμματος είναι η κατασκευή ενός υποβρύχιου τηλεκατευθυνόμενου οχήματος, οι Ναυτίλοι προσκάλεσαν τη HELMEPA και στέλεχος της πραγματοποίησε στην Κάρυστο παρουσίαση για το θαλάσσιο περιβάλλον, τις απειλές που δέχεται και την ανάγκη να προστατευτεί.

and the Eugenides Foundation’s Interactive Science and Technology Exhibition. Given that the aim of the former is to construct and use a remote-controlled underwater vehicle, the Cadets kindly invited HELMEPA to give them a presentation. A member of the staff of the Maritime Section visited the school and delivered a special presentation on the marine environment, the threats to it and the need for its protection.

Η προώθηση των θαλάσσιων επιστημών στις νεότερες γενιές ήταν ένας από τους βασικούς σκοπούς της «Βραδιάς του Ερευνητή 2013» με τίτλο MAREXPRES (MARine EXPloring RESearchers), στην οποία πήρε μέρος η HELMEPA το Σεπτέμβριο, μετά από πρόσκληση του Πανεπιστημίου Αθηνών. Στελέχη της Ένωσης είχαν την ευκαιρία να συνομιλήσουν με εκπαιδευτικούς, γονείς και μαθητές και να διανείμουν ενημερωτικό υλικό για τα Προγράμματα «Παιδική HELMEPA» και «Ναυτίλοι».



One of the principal targets of the “Night of the Researcher 2013” event titled MAREXPRES (MARine EXPloring RESearchers), was the promotion of the marine sciences to younger generations. HELMEPA participated in the evening held in September, accepting the invitation of the University of Athens. HELMEPA staff members had the opportunity to speak with teachers, parents and students and to distribute “HELMEPA Junior” and “HELMEPA Cadets” awareness raising material.



## 4.6 Ενημερωτικές Εκστρατείες

### (α) Θερινή Εκστρατεία HELMEPA

Με νέο τηλεοπτικό σποτ, που προβλήθηκε δωρεάν από σταθμούς όλης της χώρας μετά από έγκριση του Εθνικού Συμβουλίου Ραδιοτηλεόρασης, ο «Γλάρος» της HELMEPA έδωσε τη συμβουλή του για τον «υψηλό δείκτη προστασίας» που χρειαζόμαστε τόσο εμείς, όσο και οι παραλίες μας.

Η αφίσα με το «Γλάρο» πρόβαλε το μήνυμα που ξεχώρισε στο διαγωνισμό των fans της HELMEPA στο Facebook: «Τα σκουπίδια σου στον κάδο και... καθάρισες!». Διανεμήθηκαν 20.000 αντίτυπα της αφίσας στα μέλη και σε συνεργαζόμενους φορείς και οργανισμούς σε όλη την Ελλάδα, ενώ την ευρύτερη διάδοση του μηνύματος σε τοπικό επίπεδο ανέλαβαν τα 5.900 παιδιά μέλη του προγράμματος «Παιδική HELMEPA».

## 4.6 Environmental Awareness Campaigns

### (a) HELMEPA Summer Campaign

HELMEPA's "Seagull" spread his advice about the "high level of protection" not only we ourselves need at the beach but also the beaches themselves need, through the brand new TV spot that was aired gratis on television channels across the nation, with the approval of the Greek National Council for Radio and Television.

The poster featuring HELMEPA's "Seagull" promoted the message "Do the right thing... place all your trash in the bin", which was the winning slogan following a special competition run for the Association's fans on its Facebook page. A total of 20,000 copies were disseminated across the entire country, while the 5,900 children-members of the "HELMEPA Junior" Program undertook to spread the message widely throughout their local areas.



**(β) Παγκόσμια Εκστρατεία Εθελοντικού  
Καθαρισμού Ακτών**

Το 2013 ήταν το 22ο σε συνέχεια έτος, που η HELMEPA συντόνισε στην Ελλάδα την παγκόσμια αυτή εθελοντική εκστρατεία. Στόχος της είναι να ευαισθητοποιήσει μικρούς και μεγάλους στο πρόβλημα της ρύπανσης ακτών και θαλασσών που συνεχίζεται δυστυχώς με απορρίμματα μας.

Από τα μέσα Σεπτεμβρίου μέχρι τα τέλη Οκτωβρίου, πραγματοποιήθηκαν πανελλαδικά 80 καθαρισμοί σε παραλίες, όχθες ποταμών και λιμνών και στο βυθό. Οι 2.500 εθελοντές που έλαβαν μέρος καθάρισαν συνολικά 60 χιλιόμετρα ακτών συλλέγοντας και καταγράφοντας σχολαστικά πάνω από 9 τόνους απορριμμάτων.

Στις δράσεις συμμετείχαν παιδιά και νέοι, μέλη των προγραμμάτων «Παιδική HELMEPA» και «Ναυτίλοι» αντίστοιχα, αλλά και άλλοι μαθητές και εκπαιδευτικοί, στελέχη εταιρειών-μελών της HELMEPA, εκπρόσωποι ΟΤΑ, στελέχη του Λιμενικού Σώματος, μέλη περιβαλλοντικών οργανώσεων, συλλόγων και ναυτικών ομίλων, δύτες και άλλοι ευαισθητοποιημένοι πολίτες.



**(b) International Voluntary Coastal Cleanup  
Campaign**



The year 2013 was the 22nd consecutive year during which HELMEPA coordinated this international voluntary campaign throughout Greece. The aim is to further enhance the awareness of young and old about the issue of the pollution of coastlines and oceans that sadly continues as a result of our own litter.

Between the middle of September and the end of October, 80 beach, river bank, lake and underwater clean-ups were carried out across Greece. The 2,500 volunteers who took part in these cleared a total of 60km of coastline of its litter, collecting and meticulously recording over 9 tons of waste.

Young children and youths, members of the “HELMEPA Junior” and “HELMEPA Cadets” Programs respectively, took part in many of these activities, as did students and teachers alike, as well as staff of HELMEPA member-companies, representatives from local authorities, officers of the Hellenic Coast

Guard, members of environmental organizations, associations and yacht clubs, divers and other generally environmentally aware individuals.



## Περιοχές καθαρισμών Cleanup sites in Greece



Στο πλαίσιο της εταιρικής κοινωνικής τους ευθύνης, οι ακόλουθες εταιρείες μέλη πήραν μέρος στις δράσεις με στελέχη τους και τις οικογένειες τους:

- Danaos Shipping Co. Ltd, στην παραλία Βοτσαλάκια, Πειραιά.
- Halcor S.A., στο Χαλκούτσι Ωρωπού.
- JT International Hellas, στο Μεγάλο Καβούρι Βουλιαγμένης.
- Lamda Flisvos Marina A.E., στην παραλία των Αγίων Θεοδώρων.
- V. Ships Greece Ltd., στην Ακτή Θεμιστοκλέους στον Πειραιά.

In the context of corporate social responsibility, the following HELMEPA member-companies participated in various activities, represented by their staff and their families:

- Danaos Shipping Co. Ltd, at Votsalakia Beach in Piraeus
- Halcor S.A. at Halkoutsi, Oropos
- JT International Hellas, at Megalo Kavouri Vouliagmeni
- Lamda Flisvos Marina A.E.. at Agioi Theodoroi Beach
- V. Ships Greece Ltd., at Akti Themistokleous in Piraeus



Σε βασική πρακτική της εκστρατείας εξελίσσεται ο διαχωρισμός ανακυκλώσιμων υλικών, που γίνεται με τη συνεργασία HELMEPA και Ελληνικής Εταιρείας Αξιοποίησης και Ανακύκλωσης (Ε.Ε.Α.Α.). Συγκεκριμένα, ανακυκλώθηκαν δύο τόνοι απορριμμάτων που αντιστοιχούν στο 22% του συνόλου, σε σύγκριση με μόλις 7% πέρυσι.

Από την επεξεργασία των στοιχείων που κατέγραψαν οι εθελοντές φαίνεται ότι δραστηριότητες αναψυχής στην παράκτια ζώνη και καπνιστές συνεχίζουν να αποτελούν τις κύριες πηγές ρύπανσης και των ελληνικών θαλασσών και ακτών.

Τα αποτσίγαρα αναδεικνύονται για ακόμη μια χρονιά ως τα πολυπληθέστερα απορρίμματα στις Ελληνικές ακτές, ενώ στην πρώτη δεκάδα κυριαρχούν τα πλαστικά που σχετίζονται με δραστηριότητες αναψυχής στην παράκτια ζώνη και αργούν να διαλυθούν στο περιβάλλον.

The separation of litter into recyclable items and non-recyclables has developed into a basic practice of the campaign. This is made possible through HELMEPA's collaboration with the Hellenic Recovery Recycling Corporation (HE.R.R.Co.). Specifically, two tons of waste was recycled, which corresponds to 22% of the total litter items collected, compared with only 7% last year.

Analysis of the data recorded by volunteers reveals that recreational activities in coastal zones and smokers continue to be the major sources of pollution also for Greek seas and beaches.


For yet another year, cigarette ends were shown to be the most multitudinous litter item plaguing Greek beaches, while plastic litter items related to recreational activities in coastal zones and that take a long time to disintegrate in the environment, dominated the Top Ten.



Το νέο δελτίο καταγραφής απορριμμάτων της HELMEPA που χρησιμοποίησαν οι εθελοντές ανέδειξε άλλη μία σημαντική πτυχή του προβλήματος: 30% των απορριμμάτων ήταν διασπασμένα κομμάτια πλαστικού, φελιζόλ και γυαλιού, διαστάσεων μέχρι 2,5 εκατοστά.

HELMEPA's latest observation recording data sheet used by volunteers showed yet another important facet of the problem: 30% of litter items were broken up pieces of plastic, styrofoam and glass, of sizes up to 2.5cm.

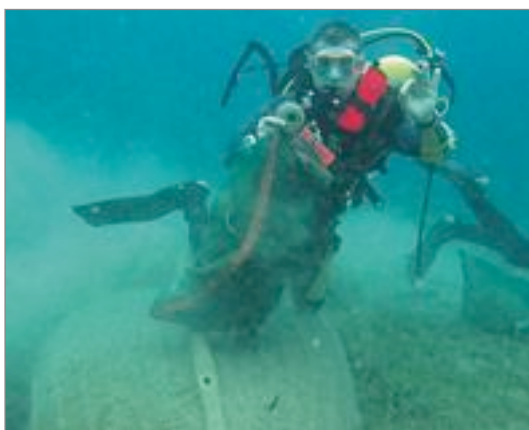
 <b>Τα 10 πολυπληθέστερα απορρίματα στις ελληνικές ακτές το 2013</b>		
Αποσίγαρα	64.472	37%
Κομμάτια πλαστικά	20.007	11%
Κομμάτια φελιζόλ	17.608	10%
Κομμάτια γυαλί	16.896	9%
Πλαστικά πώματα μπουκαλιών	8.388	5%
Καλαμάκια	7.364	4%
Πλαστικά μπουκάλια	6.368	4%
Πλαστικά καπάκια	4.053	3%
Αλουμινένια κουτιά αναψυκτικών/ποτών	3.648	2%
Συσκευασίες τροφίμων	3.479	2%
<b>Σύνολο</b>	<b>152.283</b>	<b>87%</b>

 <b>TOP 10 marine litter items in Greece</b>		
Cigarette butts	64.472	37%
Plastic pieces	20.007	11%
Foam pieces	17.608	10%
Glass pieces	16.896	9%
Bottle caps (plastic)	8.388	5%
Straws, stirrers	7.364	4%
Beverage bottles (plastic)	6.368	4%
Plastic lids	4.053	3%
Beverage cans	3.648	2%
Food wrappers	3.479	2%
<b>Total</b>	<b>152.283</b>	<b>87%</b>

Διευρυμένη ήταν και η συμμετοχή εθελοντών δυτών στην εκστρατεία, οι οποίοι με τα στοιχεία που συνέλεξαν και τις φωτογραφίες που έστειλαν συνέβαλαν και πάλι στην

ευαισθητοποίηση φορέων

και πολιτών για την ανεξέλεγκτη ρύπανση του βυθού. Στους 10 υποβρύχιους καθαρισμούς που έγιναν στο Σαρωνικό Κόλπο, την Κεφαλονιά, τη Ρόδο και τη Μυτιλήνη, 100 εθελοντές δύτες ανέσυραν από το βυθό πλήθος μεταλλικών αντικειμένων, αλιευτικό εξοπλισμό και ελαστικά, συνολικού βάρους ενός τόνου.



The broad participation of divers in the campaign is worth mentioning. With the data they collated and the photos they sent in, they once again contributed to the raising of awareness about the uncontained pollution of the seabed,

among key stakeholders and individuals alike.

Across the 10 underwater clean-ups performed in the Saronic Gulf and on the islands of Cephallonia, Mytilene and Rhodes, 100 volunteer divers pulled masses of metal items, fishing gear and tyres from the seabed, amounting to a total weight of one ton.

Στο πλαίσιο της Θαλάσσιας Στρατηγικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η HELMEPA συνδράμει τους αρμόδιους με την υλοποίηση φορείς σε Ελλάδα (Υ.Π.Ε.Κ.Α.) και Μεσόγειο (UNEP/MAP) με στοιχεία για τα θαλάσσια απορρίμματα, με σκοπό να υποστηρίξει την αποτελεσματική εφαρμογή της Στρατηγικής.

Στους συντονιστές των δράσεων, στα παιδιά και τους νέους εθελοντές, η HELMEPA απένειμε αναμνηστικά Διπλώματα Συμμετοχής.

#### **(γ) Ενημερωτική Εκστρατεία HELMEPA - Lloyd's Register Foundation**

Το 2013, η Εκστρατεία της HELMEPA που χρηματοδοτεί το Lloyd's Register Foundation για το Θαλάσσιο Περιβάλλον και τις Επιστήμες, συνεχίστηκε για δεύτερη χρονιά με επιτυχία σε πέντε πόλεις, ως εξής:

- Κομοτηνή, 18 Φεβρουαρίου-6 Μαρτίου,
- Αλεξανδρούπολη, 9-25 Απριλίου,
- Ρόδος, 20 Μαΐου-5 Ιουνίου,
- Θήβα, 8-23 Οκτωβρίου,
- Ναύπλιο, 27 Νοεμβρίου-10 Δεκεμβρίου.

Within the framework of the European Union's Marine Strategy, HELMEPA assists the stakeholders responsible for its implementation in Greece (Ministry of Environment, Energy and Climate Change) and throughout the Mediterranean (UNEP/MAP) by providing data on marine litter, with the aim of supporting the successful application of the Strategy.

HELMEPA awarded each and every one of the activities' coordinators and the children and youths who volunteered with commemorative Certificates of Participation.

#### **(c) HELMEPA - Lloyd's Register Foundation Awareness Campaign**

The Association's campaign for Marine Environment and Sciences Awareness funded by Lloyd's Register Foundation continued in 2013 for the second year, with success in the following five cities:

- Komotini, 18 February-6 March
- Alexandroupolis, 9-25 April
- The island of Rhodes, 20 May-5 June
- Thiva, 8-23 October
- Nafplio, 27 November-10 December





Σε κάθε πόλη η Εκστρατεία ήταν υπό την αιγίδα του Δήμου και περιέλαβε:

- Περιβαλλοντική Έκθεση με τίτλο «**Θαλάσσιο Περιβάλλον, Ναυτιλία και Επιστήμες**»,
- Ημερίδα σχετική με τα απορρίμματα σε θάλασσες και ακτές,
- Εθελοντικές, εκπαιδευτικές δράσεις για μαθητές, και
- Έρευνα για τα περιβαλλοντικά προβλήματα και την ενημέρωση/ευαισθητοποίηση μαθητών και του ευρύτερου κοινού.



Συνολικά η Έκθεση λειτούργησε 81 ημέρες, στη διάρκεια των οποίων έγιναν 207 οργανωμένες επισκέψεις 6.315 μαθητών πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης με 476 εκπαιδευτικούς, που μετέφερε η HELMEPA με δαπάνες του προγράμματος από σχολεία της κάθε πόλης και της ευρύτερης περιοχής.

Περιβαλλοντικές ομάδες μαθητών είχαν τη δυνατότητα σε κάθε πόλη να πραγματοποιήσουν εθελοντικές δράσεις όπως καθαρισμούς ακτών και εκπαιδευτικές επισκέψεις σε λιμενικές εγκαταστάσεις και σκάφη του Λ.Σ, σε περιοχές υψηλής περιβαλλοντικής σημασίας, σε Κέντρα Περιβαλλοντικής Εκπαίδευσης κ.ά.

In each city, the Campaign was placed under the auspices of the Municipality and consisted of:

- An Environmental Exhibition titled “**Marine Environment, Shipping and Sciences**”
- A workshop related to litter in seas and on beaches
- Volunteer educational activities for students
- Research concerning environmental issues and the raising of awareness of students and the wider public

The Exhibition ran for a total of 81 days, during which time 207 organized tours took place. This meant that 6,315 primary and high school students together with their 476 teachers from schools in and around each of the localities visited the Exhibit, with transportation coordinated by HELMEPA and costs to and from covered by the program.



In each city, student environmental groups had the opportunity to carry out voluntary activities such as beach clean-ups and educational excursions to port facilities and on board Coast Guard craft, to areas of high environmental significance, to environmental education centers and other.

Στις ημερίδες έλαβαν μέρος τοπικοί φορείς, πανεπιστημιακά ιδρύματα, κέντρα περιβαλλοντικής εκπαίδευσης, φορείς διαχείρισης προστατευόμενων περιοχών και ερευνητικοί φορείς.

Η Εκστρατεία συνεχίζεται το 2014 στην Κρήτη και τη Χαλκίδα.

Various local stakeholders, university institutions, environmental education centers, protected areas management bodies and research bodies all took part in the workshops.

The Campaign continues into 2014 with visits to the islands of Crete and Chalkis.

**(δ) Εκστρατεία για «Καθαρές Παραλίες χωρίς Αποτσίγαρα»**

Η HELMEPA υποστήριξε για 7η συνεχή χρονιά την επιτυχημένη ενημερωτική εκστρατεία για την πρόληψη της ρύπανσης ακτών και θαλασσών με αποτσίγαρα, του εταιρικού μέλους JT International Hellas. Στόχος της εκστρατείας είναι να παρακινήσει τους ενήλικες λουόμενους καπνιστές να χρησιμοποιούν το ατομικό σταχτοδοχείο που διαθέτει η εκστρατεία για να μη ρυπαίνουν το θαλάσσιο περιβάλλον με τις «γόπες» τους.

Σε συνεργασία με ΟΤΑ, συλλόγους και τουριστικές επιχειρήσεις διατέθηκαν συνολικά 160.000 σταχτοδοχεία παραλίας σε καπνιστές, σε διάφορες περιοχές της χώρας.

**(d) “Clean Beaches without Cigarette Ends” Campaign**



HELMEPA lent its support for the seventh consecutive year to its Associate-Corporate Member, JT International Hellas's, successful campaign for the prevention of pollution of seas and beaches by cigarette ends. The campaign aims to motivate adult smoker beach-goers to use the personal ashtrays provided as part of the campaign so that they do not pollute the marine environment with their cigarette ends.

In collaboration with local authorities, clubs and tour operators, a total of 160,000 beach ashtrays were handed out to smokers across various regions of the country.

## 4.7 Συμμετοχή σε Συνέδρια - Συνεργασίες

### *(α) Διεθνές Συνέδριο Πρόληψης και Διαχείρισης Θαλάσσιων Απορριμμάτων στις Ευρωπαϊκές Θάλασσες*

Η HELMEPA πήρε μέρος στο διεθνές αυτό συνέδριο που έγινε στο Βερολίνο τον Απρίλιο. Πρωταρχικός στόχος του συνεδρίου ήταν να προωθήσει την ανάπτυξη και υιοθέτηση Τοπικών Σχεδίων Δράσης για τη ρύπανση από τα θαλάσσια απορρίμματα στις Ευρωπαϊκές θάλασσες. Οι συμμετέχοντες κοινωνικοί εταίροι από δημόσιους και ιδιωτικούς φορείς ανέλυσαν θέματα ενδιαφέροντος και παρουσίασαν προτάσεις για μελλοντικές κατευθύνσεις. Στέλεχος της HELMEPA παρουσίασε σχετικές δράσεις της Ένωσης, στον περιβαλλοντικό και το ναυτιλιακό τομέα.

### *(β) Συνεργασία με UNEP/MAP*

Συνεχίζοντας τη μακρόχρονη συνεργασία της με το Περιβαλλοντικό Πρόγραμμα του ΟΗΕ-Μεσογειακό Σχέδιο Δράσης (UNEP/MAP), η HELMEPA συμμετείχε στις εξής συναντήσεις:

#### **• Μάιος - Βαρκελώνη:**

Συνάντηση εμπειρογνομώνων Μεσογειακών χωρών και UNEP/MAP με θέμα την κατάστρωση Σχεδίου Δράσης για τη Διαχείριση των Στερεών Απορριμμάτων. Στη συνάντηση τέθηκαν στόχοι παρακολούθησης, εξέτασης, διαχείρισης, πρόληψης και εξάλειψης του προβλήματος των θαλάσσιων απορριμμάτων μέσα από την ανάληψη κατάλληλης πολιτικής, εφαρμογής προγραμμάτων και εκπαίδευσης.

## 4.7 Participation at Conferences - Collaborations

### *(a) International Conference on Prevention and Management of Marine Litter in European Seas*

HELMEPA participated in the International Conference on Prevention and Management of Marine Litter in European Seas, which took place in Berlin in April. The fundamental aim of the conference was to promote the development and adoption of Regional Action Plans for marine litter pollution in European seas. Participants, who were social partners from public and private stakeholders, analyzed issues of interest and presented proposals for future directions. A member of HELMEPA's staff presented the relevant activities of the Association, from across both the environmental and maritime sections.

### *(b) Cooperation with UNEP/MAP*

In continuing its long-term cooperation with the UN Environment Program-Mediterranean Action Plan (UNEP/MAP), HELMEPA participated in the following:

#### **• May - Barcelona:**

UNEP/MAP member States experts meeting with the aim to devise a Solid Waste Management Action Plan. Targets for the monitoring, assessment, management, prevention and elimination of the problem of marine litter were set at the meeting, through the adoption of appropriate policies and the application of various programs and education.



• **Σεπτέμβριος - Αθήνα:**

Συνάντηση εθνικών αντιπροσώπων των χωρών μελών της Συνθήκης της Βαρκελώνης για την Προστασία του Παράκτιου και Θαλάσσιου Περιβάλλοντος της Μεσογείου.

• **Δεκέμβριος - Κωνσταντινούπολη:**

18η Διάσκεψη των Συμβαλλόμενων Μερών της Συνθήκης της Βαρκελώνης. Μεταξύ των θεμάτων που συμφωνήθηκαν ήταν η υιοθέτηση του Περιφερειακού Σχεδίου για τα Θαλάσσια Απορρίμματα που στοχεύει στην πρόληψη και μείωση των απορριμμάτων σε θάλασσες και ακτές της Μεσογείου.

• **September - Athens:**

Barcelona Convention National Focal Points meeting for the Protection of the Coastal and Marine Environment of the Mediterranean.

• **December - Istanbul:**

18th Meeting of the Contracting Parties to the Barcelona Convention. Among the issues agreed upon was the adoption of the Regional Plan for Marine Litter, which aims at prevention and reduction of litter in seas and along Mediterranean coastlines.

**(γ) Διημερίδα για τις Θαλάσσιες Μεταφορές**

Μετά από πρόσκληση του Ελληνικού Κέντρου Θαλάσσιων Ερευνών (ΕΛΚΕΘΕ), εταίρου του Ευρωπαϊκού ερευνητικού προγράμματος Sea For Society που διεξάγεται σε 11 κράτη μέλη της ΕΕ και το Ισραήλ, η HELMEPA έλαβε μέρος σε Διημερίδα

Διαβούλευσης στην Αθήνα, με στόχο να διευκολυνθεί ο διάλογος και η συνεργασία στο θέμα των θαλάσσιων μεταφορών. Η διασφάλιση της αειφόρου διαχείρισης των υπηρεσιών που σχετίζονται με το θαλάσσιο οικοσύστημα, με τη συμμετοχή της κοινωνίας σε μια ισορροπημένη οικονομική ανάπτυξη θα αποτελέσει την επιτυχία του προγράμματος.



**(c) Workshop on Maritime Transport**

Invited by the Hellenic Center for Marine Research (HCMR), partner in the European Sea for Society research program, which is being implemented in 11 member States of the EU and in Israel, HELMEPA participated in the two-day Consultation Workshop in Athens.

The aim of the Workshop was to facilitate dialogue and collaboration on the issue of maritime transport. Ensuring the sustainable management of services related to the marine ecosystem, in combination with society's participation in a balanced economic development, will lead to the success of the program.

**(δ) Συνάντηση Ειδικών στο πλαίσιο του προγράμματος ODEMM**

Η HELMEPA πήρε μέρος το Νοέμβριο σε συνάντηση εκπροσώπων μεσογειακών φορέων στην Αθήνα, μετά από πρόσκληση του ΕΛΚΕΘΕ, εταίρου του ευρωπαϊκού προγράμματος Options for Delivering Ecosystem-Based Marine Management (ODEMM).

Σκοπός της συνάντησης ήταν η παρουσίαση αλλά και δοκιμή από τους ίδιους τους συμμετέχοντες ενός ηλεκτρονικού εργαλείου λήψης αποφάσεων που αναπτύχθηκε στο πλαίσιο του προγράμματος. Η εφαρμογή αυτή χρησιμεύει για την αξιολόγηση διαχειριστικών επιλογών και μέτρων που αφορούν στις παράκτιες και υπεράκτιες δραστηριότητες, με βάση τις αρχές της ολοκληρωμένης και βιώσιμης διαχείρισης.

**(ε) Η HELMEPA και το Αμερικάνικο Κολλέγιο**

Με πρόσκληση του Center of Excellence for Sustainability του Αμερικανικού Κολλεγίου Ελλάδος, η HELMEPA συμμετείχε τον Απρίλιο στην Εβδομάδα Αειφορίας που διοργάνωσε το κολλέγιο, με θέμα «Πράσινη Οικονομία, Πράσινα Επαγγέλματα και Εκπαίδευση».

**(d) Ecosystem-Based Marine Management Program**



In November in Athens and invited by the HCMR, HELMEPA took part in a meeting of stakeholder representatives from across the Mediterranean.

The purpose of the meeting was to present but also to have tested by those present, an electronic decision-making tool that was developed within the framework of the program. This application is useful in the evaluation of management choices and measures taken that concern coastal and shore-based activities, based on the principles of holistic and sustainable management.

**(e) HELMEPA and the American College**



Following the invitation of the Center of Excellence for Sustainability of the American College of Greece, HELMEPA took part in Sustainability Week in April, which was organized by the College and was themed "Green

Economy, Green Careers and Education".

Στέλεχος της HELMEPA μίλησε στο θέμα των “Green Careers” και περιέγραψε τους στόχους και τις δραστηριότητες της Ένωσης, τις περιβαλλοντικές πρωτοβουλίες για παιδιά και εφήβους καθώς και τη συνεχή μάχη κατά παλαιών συνηθειών σε μια προσπάθεια να πειστεί η ευρύτερη κοινωνία να μειώσει το αποτύπωμα μας στη φύση.

#### 4.8 Κοινωνική Δικτύωση

Συνεχίστηκε η προώθηση των περιβαλλοντικών μηνυμάτων της HELMEPA μέσα από το ανανεωμένο προφίλ της στο μέσο κοινωνικής δικτύωσης Facebook. Το 2013 οι φίλοι της σελίδας τριπλασιάστηκαν, ξεπερνώντας τα 25.000 likes.



Η σελίδα απευθύνεται κυρίως σε νέους ανθρώπους και τα μέλη της HELMEPA, ναυτικούς και στελέχη εταιρειών, που ενδιαφέρονται να έχουν τακτική πληροφόρηση και ανταλλαγή απόψεων τόσο σε περιβαλλοντικά όσο και σε ναυτιλιακά θέματα.

A HELMEPA staff member spoke on the topic of “Green Careers” and described the goals and activities of the Association, its environmental initiatives aimed at children and adolescents, as well as the constant upward battle against old habits in the fight towards persuading the wider community to decrease its carbon footprint on nature.

#### 4.8 Social Networking

HELMEPA’s environmental messages continued to be promoted through its revamped profile on social networking site Facebook. The Association’s page fan numbers tripled in 2013, surpassing 25,000 likes.

The page primarily targets youth and HELMEPA seafarer and shore-based members who are interested in being regularly informed and updated on environmental as well as maritime issues, with the opportunity to exchange their ideas and opinions.





## 4.9 Συνεργασία με ΜΕΡΑs

Με την ευκαιρία του Maritime Cyprus 2013, η ετήσια συνάντηση της Εκτελεστικής Επιτροπής της Διεθνούς Ένωσης Προστασίας Θαλασσίου Περιβάλλοντος - INTERMEPA, έγινε τον Οκτώβριο, στη Λεμεσό της Κύπρου υπό την προεδρία του κ. Γ. Τσαβλίκη με τη συμμετοχή εκπροσώπων των AUSMEPA, CYMEPA, HELMEPA και NAMEPA.

Κύρια θέματα που συζητήθηκαν ήταν:

- Συμμετοχή των ΜΕΡΑs στο Παγκόσμιο Παρατηρητήριο για τα Θαλάσσια Απορρίμματα (Global Observatory for Marine Litter), πρωτοβουλία της HELMEPA που υιοθετήθηκε από τον IMO στο πλαίσιο του Sustainable Maritime Transport System.
- Οργάνωση των τομέων των παιδιών-μελών κάθε Ένωσης και σύνδεσή τους με πρωτοβουλίες του IMO με σκοπό την περιβαλλοντική ευαισθητοποίηση των νέων, και
- Ανάπτυξη συνέργειας μεταξύ μαθητών-μελών των Ενώσεων, μέσα από την δημιουργία και εφαρμογή ενός κοινού σχεδίου δράσης για την περιβαλλοντική εκπαίδευση.

## 4.9 Cooperation with ΜΕΡΑs

On the occasion of Maritime Cyprus 2013, the annual meeting of the International Marine Environment Protection Association - INTERMEPA Steering Committee took place in October in Limassol, Cyprus under the chairmanship of Mr. G.Tsavliris. Representatives from AUSMEPA, CYMEPA, HELMEPA and NAMEPA participated in the discussions.

The principal topics tabled were:

- Participation of ΜΕΡΑs in the Global Observatory for Marine Litter; a HELMEPA initiative adopted by IMO within the framework a Sustainable Maritime Transport System
- Coordination of the “Junior” sections of each ΜΕΡΑ and alignment of those sections with IMO initiatives in order to further enhance the environmental awareness of the younger generations
- Developing a synergy between ΜΕΡΑ student-members through the creation and application of a common action plan towards environmental education.

## 5. Υποτροφίες

Τιμώντας τη μνήμη των αείμνηστων Προέδρων, Γεωργίου Π. Λιβανού και Καπετάν Βασίλη Κ. Κωνσταντακόπουλου, το Διοικητικό Συμβούλιο απένειμε και το 2013 ετήσιες υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές στο χώρο της ναυτιλίας και του περιβάλλοντος. Τις υποτροφίες έλαβαν δύο νέοι επιστήμονες για σπουδές επιπέδου Master's, στο Πανεπιστήμιο Erasmus της Ολλανδίας και στο Πανεπιστήμιο του Nottingham στην Αγγλία.

Με άριστες επιδόσεις αποφοίτησαν από το Imperial College του Λονδίνου και το Πανεπιστήμιο Αθηνών το 2013, οι τρεις υπότροφοι της HELMEPA του 2012.

## 5. Scholarships

In honoring the memory of the late Honorary Chairmen, George P. Livanos and Captain Vassilis C. Constantakopoulos, in 2013 the Board of Directors yet again gave out the annual scholarships for postgraduate studies in shipping and the environment. Two young scientists were the recipients of the scholarships, pursuing studies at the Master's level at the Erasmus and Nottingham Universities in Holland and England, respectively.

HELMEPA's three scholars for the year 2012 graduated with honors in 2013 from London's Imperial College and the University of Athens.



## 6. Οικονομικά - Προσωπικό

Η οικονομική λειτουργία της HELMEPA υποστηρίζεται αποκλειστικά και μόνο από τις ετήσιες εισφορές των εθελοντών μελών της, εκτός των Εταίρων (ναυτικών και άλλων), και δωρεές. Οι δραστηριότητες του 2013 χρηματοδοτήθηκαν σύμφωνα με τον Προϋπολογισμό του έτους που ενέκρινε το Διοικητικό Συμβούλιο.

Την εποπτεία της οικονομικής λειτουργίας είχε ο Ταμίας του Συμβουλίου, κ. Νίκος Μπαφαλούκος, ενώ τη λογιστική ευθύνη η MS Λογιστικές Εργασίες Α.Ε. Την Έκθεση Οικονομικής Κατάστασης της HELMEPA την 31η Δεκεμβρίου 2013, η οποία και διανεμήθηκε στα μέλη της Γενικής Συνέλευσης της 14ης Μαΐου 2014, συνέταξε η εταιρεία Moore Stephens Ορκωτοί Ελεγκτές Α.Ε., όπως αποφάσισε ομόφωνα η Γενική Συνέλευση του 2013.

Σύμφωνα με τον Ισολογισμό, οι δαπάνες των δραστηριοτήτων του 2013 ανήλθαν στο ποσό των € 1.013.853,71. Στο ποσό αυτό προστίθενται αποσβέσεις παγίων, συναλλαγματικές διαφορές, εισφορές που δεν εισπράχθηκαν από διαγραφέντα μέλη, προμήθειες και έξοδα τραπεζών και το σύνολο των εξόδων ανέρχεται στο ποσό των € 1.070.243,20. Το σύνολο των εσόδων ήταν € 981.160,67.

Το προσωπικό που απασχολήθηκε στη Γραμματεία της HELMEPA κατά το 2013 ήταν 13 άτομα εκτελώντας τα καθήκοντα που προβλέπει το Εγχειρίδιο Ποιότητας ISO 9001:2008.

## 6. Finances - Personnel

HELMEPA's financial operation is supported exclusively by the annual contributions of its volunteer members, with the exception of that of individual members (seafarers and others) and donations. The activities of 2013 were funded according to the Annual Budget, which was approved by the Board of Directors.

Treasurer of the Board, Mr. Nikolas Bafaloukos, supervised financial operations, while accounting responsibilities were handled by MS Accounting Services S.A.

HELMEPA's Financial Report as at 31 December 2013, which was distributed to the members of the 2014 General Assembly of 14 May, was compiled by Moore Stephens Chartered Accountants S.A., as was unanimously decided by the 2013 General Assembly.

According to the Balance Sheet, total expenditure for all activities during 2013 amounted to € 1,013,853.71. Depreciation, foreign exchange differences, membership fees not collected from those whose membership was revoked, bank commissions and fees were all added to this sum and the total expenditure was € 1,070,243.20. The total income received was € 981,160.67.

In 2013, the HELMEPA Secretariat team was comprised of 13 staff members, who executed the aforementioned activities according to the ISO 9001:2008 Quality Manual.



## 7. Ευχαριστίες

Το απερχόμενο Διοικητικό Συμβούλιο της HELMEPA θερμά ευχαριστεί κάθε έναν από όλους όσους παρακάτω αναφέρονται αλφαβητικά, που:

**(α) Με τη συμβολή και τις ευγενικές τους δωρεές ενίσχυσαν δραστηριότητες του 2013:**

## 7. Vote of Thanks

HELMEPA's outgoing Board of Directors wholeheartedly thanks each and every one of the following, listed alphabetically, who:

**(a) With their kind donations and contributions helped bolster the Association's various activities during 2013:**

- A.B. Maritime Inc.
- Adelfia Shipping Enterprises S.A.
- Alnav Naftiliaki S.A.
- Antipollution A.N.E.
- Archipelago Shipping S.A.
- Atlantic Bulk Carriers Management Ltd.
- Blue Planet Ltd.
- Chronos Shipping Co. Ltd.
- Correll Earlene
- Costamare Shipping Company S.A.
- Danaos Shipping Co. Ltd.
- Euronav Ship Management Hellas Ltd.
- Euroseas Ltd.
- Fairdeal Group Management S.A.
- GasLog LNG Services Ltd.
- Goulandris Brothers (Hellas) Ltd.
- Hellespont Ship Management GmbH & Co. Kg
- Heracles Shipping Company S.A.
- Lloyd's Register Foundation
- Mamidoil Jetoil A.E.
- Pegasus Maritime Enterprises Inc.
- Seascope Shipping Agency Ltd.
- Springfield Shipping Co. of Panama S.A.
- Thomas Miller
- Trojan Maritime Inc.
- United Shipping & Trading Co. of Greece S.A.
- Οικογένεια Κωνσταντακόπουλου -  
The Constantakopoulos family
- Πολιτιστικός Σύλλογος "Η Σκιάθος" -  
The "Skiathos" Cultural Club

**(β) Με τη συνεργασία τους συνέβαλαν στην επιτυχία του Επιμορφωτικού Προγράμματος 2013:**

- American Bureau of Shipping (μέλος)  
*Π. Καλιπέτη, Principal Surveyor*  
*Κ. Ξύδη, Senior Surveyor*
- Atlantic Bulk Carriers (μέλος)  
*Σ. Παναγιωτόπουλο, Marine Superintendent/Trainer*  
*Σ. Σαββίδη, Marine Superintendent/Trainer*
- Bureau Veritas (μέλος)  
*Β. Κόντο, Verifuel Product Manager*  
*Μ. Στεργίου, Director for South Eastern Europe Commodities*  
*Σ. Σωτηρίου, Laboratory Manager*
- Danaos Shipping Co. Ltd. (μέλος)  
*Φ. Γιούρντα, SQE Manager & CSO*  
*Π. Ευθυμιάτο, Marine Superintendent*
- Det Norske Veritas (μέλος)  
*Η. Λεκάκη, Principal Surveyor*  
*Γ. Τεριακίδη, Senior Surveyor/Marketing & Business Development Manager*
- Dynamarine (μέλος)  
*Α. Γλύκα, Ναυπηγό Μηχανολόγο Μηχανικό Ph. D.*  
*Π. Κολάκη, Jr. Shipping Analyst*  
*Σ. Περισσάκη, Ναυπηγό Μηχανολόγο Μηχανικό Ph. D.*
- Εργαστήριο Θαλάσσιων Μεταφορών-Σχολή Ναυπηγών Μηχανολόγων Μηχανικών, Ε.Μ.Π.  
*Ν. Βεντίκο, Λέκτορα*  
*Σ. Χατζηνικολάου, Ναυπηγό Μηχανολόγο Μηχανικό*
- Euronav Shipmanagement Hellas Ltd. (μέλος)  
*Jan de Brabandere, Marine Manager, DPA & CSO*
- Germanischer Lloyd (μέλος)  
*Β. Μοσχούλη, Μηχανολόγο Μηχανικό*
- Hellenic Lloyd's S.A. (μέλος)  
*Α. Κουβερτάρη, Environmental Services Co-ordinator*  
*Π. Μήτρου, Senior Client Support Manager*
- North of England P&I Club (μέλος)  
*G. Robertson, Senior Executive (Claims) - North Insurance Management Ltd.*
- RINA Hellas (μέλος) με τους εισηγητές  
*Π. Αντωνακόπουλο, Ναυπηγό Μηχανολόγο Μηχανικό*  
*Α. Παπαλιμναίο, Deputy Manager*  
*Δ. Σιάτρα, Manager*
- Tsakos Columbia Shipmanagement ("TCM") S.A. (μέλος)  
*Ε. Παπαζή, Marine Manager/CSO*
- UK P&I Club (μέλος)  
*Ρ. Lingard, Syndicate Manager*
- Υπουργείο Ναυτιλίας και Αιγαίου/  
Αρχηγείο ΛΣ/Ελληνική Ακτοφυλακή  
*Ε. Δρακούλη, Πλωτάρχη ΛΣ*  
*Θ. Μόζα, Πλωτάρχη ΛΣ*
- West of England P&I Club (μέλος)  
*Ι. Clarke, CEO*  
*Μ. Williams, Master Mariner*
- Ν. Ζώης, Πλοίαρχος Α' Τάξης
- Κ. Καραντζής, Χημικός Μηχανικός, Χημικός Ναυτιλίας

**(b) With their collaboration contributed to the success of 2013 Annual Refresher Training Program:**

- American Bureau of Shipping (member)  
*P. Kalipetis, Principal Surveyor*  
*K. Xidis, Senior Surveyor*
- Atlantic Bulk Carriers (member)  
*S. Panagiotopoulos, Marine Superintendent/Trainer*  
*S. Savvidis, Marine Superintendent/Trainer*
- Bureau Veritas (member)  
*V. Kontos, Verifuel Product Manager*  
*M. Stergiou, Director for South Eastern Europe Commodities*  
*S. Sotiriou, Laboratory Manager*
- Danaos Shipping Co. Ltd. (member)  
*F. Giourntas, SQE Manager & CSO*  
*P. Efthimiatos, Marine Superintendent*
- Det Norske Veritas (member)  
*I. Lekakis, Principal Surveyor*  
*G. Teriakidis, Senior Surveyor/Marketing & Business Development Manager*
- Dynamarine (member)  
*A. Glykas, Naval Architect and Marine Engineer PhD*  
*P. Kolakis, Jr. Shipping Analyst*  
*S. Perissakis, Naval Architect and Marine Engineer PhD*
- Laboratory for Maritime Transport, School of Naval Architecture and Marine Engineering, NTUA  
*N. Ventikos, Lecturer*  
*S. Hatzinikolaou, Naval Engineer*
- Euronav Shipmanagement Hellas Ltd. (member)  
*Jan de Brabandere, Marine Manager, DPA & CSO*
- Germanischer Lloyd (member)  
*V. Moschoulis, Mechanical Engineer*
- Hellenic Lloyd's S.A. (member)  
*A. Kouvertari, Environmental Services Coordinator*  
*P. Mitrou, Senior Client Support Manager*
- North of England P&I Club (member)  
*G. Robertson, Senior Executive (Claims) - North Insurance Management Ltd.*
- RINA Hellas (member)  
*P. Antonakopoulos, Naval Architect and Marine Engineer*  
*A. Papalimneos, Deputy Manager, Piraeus Marine*  
*D. Siatras, Manager, Piraeus Marine*
- Tsakos Columbia Shipmanagement ("TCM") S.A. (member)  
*E. Papazis, Marine Manager/CSO*
- UK P&I Club (member)  
*R. Lingard, Syndicate Manager, Thomas Miller (Hellas) Ltd.*
- Ministry of Shipping and the Aegean PSC Head Office - Hellenic Coast Guard  
*E. Drakoulis, Coast Guard Lieutenant*  
*T. Mozas, Coast Guard Lieutenant*
- West of England P&I Club (member)  
*I. Clarke, CEO*  
*M. Williams, Master Mariner*
- N. Zois, Master, Hellenic Merchant Marine
- K. Karatzis, Chemical Engineer, Marine Chemist



**(γ) Ως μέλη της Εκπαιδευτικής Επιτροπής  
συνέβαλαν στην επιτυχία των εθελοντικών  
εκπαιδευτικών πρωτοβουλιών της HELMEPA:**

- Ι. Δρακογιαννόπουλος,  
DPA της Costamare Shipping Company S.A.
- Α. Θεϊόπουλος,  
Fleet Manager της V. Ships Greece Ltd.
- Α. Κάτσικα,  
Human Resources Officer της Euronav Ship  
Management Hellas Ltd.
- Η. Λαδάς,  
DPA/Human Resources and Training Manager  
της Danaos Shipping Co. Ltd.
- Δ. Μπαρμπούνης,  
Port Captain Manager της Springfield Shipping Co.  
of Panama S.A.
- Α. Μητροφάνης,  
HR Manager της Atlantic Bulk Carriers  
Management Ltd
- Β. Παντελέλης,  
Safety, Training and Environmental Manager  
της Chandris (Hellas) Inc.
- Β. Παπαγεωργίου,  
Αντιπρόεδρος Tsakos Group
- Θ. Παπαθεοδώρου,  
Safety & Quality Assurance Director της  
Fairdeal Group Management S.A.
- Μ. Φραγκιάς,  
DMR & Safety Manager της S. Livanos - Hellas S.A.
- Μ. Χριστοπούλου,  
Safety & Quality Dept. Manager της Neda  
Maritime Agency Co. Ltd.

**(c) As members of the Training Committee,  
contributed to the success of HELMEPA's voluntary  
educational initiatives:**

- D. Barbounis,  
Port Captain Manager, Springfield Shipping Co.  
of Panama S.A.
- M. Christopoulou,  
Safety & Quality Dept. Manager, Neda Maritime  
Agency Co. Ltd.
- J. Drakogiannopoulos,  
DPA, Costamare Shipping Company S.A.
- M. Fragkias,  
DMR & Safety Manager, S. Livanos - Hellas S.A.
- A. Katsika,  
Human Resources Officer, Euronav Ship  
Management Hellas Ltd.
- I. Ladas,  
DPA/Human Resources and Training Manager,  
Danaos Shipping Co. Ltd.
- A. Mitrofanis,  
HR Manager, Atlantic Bulk Carriers  
Management Ltd.
- E. Pantelelis,  
Safety, Training and Environmental Manager,  
Chandris (Hellas) Inc.
- V. Papageorgiou,  
Vice President, Tsakos Group
- T. Papatheodorou,  
Safety & Quality Assurance Director,  
Fairdeal Group Management S.A.
- A. Theiopoulos,  
Fleet Manager, V. Ships Greece Ltd.

Κλείνοντας, όλοι στη HELMEPA εκφράζουν  
θερμές ευχαριστίες στον έντυπο και  
ηλεκτρονικό Τύπο και τα ΜΜΕ στην Ελλάδα και  
το εξωτερικό για την προβολή και υποστήριξη  
των πρωτοβουλιών και των δράσεων της.

In closing, everyone in HELMEPA warmly thanks  
the printed and electronic Press and Mass Media  
both throughout Greece and abroad for the  
continued promotion and support of HELMEPA's  
activities.

*Enallagma cyathigerum*

...and this college, we

«Πρόληψη της ρυπάνσης από τα πλοία: Margot» παρουσίασε η Ελληνική Ένωση Περιβαλλόντος (Helmepa). Οι αδιωματικοί και με τη χρήση του οδηγού της Ένωσης θα γρήγορα και αποτελεσματικά, θέματα που

[HELPIPA]  
Ολοκλήρωση  
δράσεων  
στο Ναύπλιο

combined a stroll along the Palais Faleasiu seashore with a call in to "Flavor", 850 students from local Primary Schools, accompanied by their 38 teachers, visited the Exhibit with costs covered by HELMFA.

**Θάλασσες και Ακτές  
πάντα καθαρές!**  
Seas and Beaches forever clean!

## Βουλίες για το περιβάλλον

Ενημέρωση  
για στερεά  
απορρίμματα

**T**he release of *Specter* on June 14, 2001, comes at a time when the FBI is looking for a new director. The FBI's current director, James M. Moore, is stepping down after 22 years as the agency's director. The book is a sympathetic, if not completely

[illegible]

Υποτροφία  ΗΕΛΜΕΡΑ  
στη μνήμη του Γεωργίου Π. Λιβανού

Willard T. Swanwick, *Chancellor, Capital Hill*      *gives the picture, not only of the place itself, but the*

## Περισσότερο και δυσχεύεστε πλοίου

Τι νέα της έκδοσης με τίτλο «Προλήψη ή 30 χρόνια Ημετερα και Μαρολι» παρουςιαστικός θαλασσοπού Περιβάλλοντος το μέλι του πληρώματος με τη χρήση μπορούν να εντοπιστούν, γρήγορα και απασχολούν στην περιβαλλοντική οροφή δι

Με σκοπό να συμ-  
προσπάθειες τι-  
της για απομειωμένο  
προστασία του περιβ.

the countrywide Marine Environment and Sciences Awareness Campaign of **Helmepea** supported by the Lloyd's Register Foundation (LRF), is set to continue until May 2014 taking in a further four islands around Greece, after the success of the campaign on Rhodes. **Helmepea** is a non-profit organization dedicated to the protection of the marine environment. The campaign came to a successful conclusion on the island of Rhodes.

schools. The 22nd Ki

**Ανακήρυξη  
επίτιμων  
μελών**

Από τη γενική  
αυτοκριτική της Εφορίας

**ΣΥΜΜΕΤΕΙΧΑΝ 101 ΝΗΠΙΑΓΩΓΕΙΑ ΚΑΙ ΔΗΜΟΤΙΚΑ**

**Ολοκληρώθηκε ο πανελλήνιος διαγωνισμός  
Ζωγραφικής της παιδικής HELMEPA**

**Ο**λοκληρώθηκε ο Πανελλήνιος Διαγωνισμός Ζωγραφικής της Γαλλικής Εταιρείας.

160.000 απομικά σπαιποδοαεία στις ελληνικές παραλίες από JTI και HELMEPA

Ηλεκτρονικός οδηγός για

## τα ύδατα στην Αυστραλία

**[HΕΛΗΝΕΡΑ]**  
**Πρόγραμμα**  
**ΕΠΙΔΟΧΩΣΤ**

**Πρόσκληση στο πρόγραμμα της «Παιδικής ΗΕΜΕΡΑ»**



HELMEPA's awareness  
ment comes to a cl

«L'educazione pubblica è la base della democrazia», ha affermato il ministro dell'Istruzione, Francesco De Martino, durante la sua visita a Palermo. Il ministro ha sottolineato l'importanza di garantire a tutti i cittadini, indipendentemente dal loro status sociale, l'accesso a una buona istruzione. Ha anche parlato della necessità di riformare il sistema scolastico, per renderlo più efficiente e moderno. De Martino ha concluso il suo discorso con un'invocazione alla collaborazione tra scuola e famiglia, per il bene dei ragazzi.

ess campaign on the m  
ose with success in the

ξεναγθήσεις  
μαθητών

Στις δύο μόνιμες Πιλοτικές Δουλειές Εκθέσεως της, το φορτισμένο στην εταιρεία Cosmantine Shipping Company SA, στο Πιλότο Φέιρα και στο κτήριο Ceres στον Πιλότο, η H33ME79 μεταφέρει και θα μεταφέρει, με δικαστική της, και ο

## Πολιτισμός

**Ολοκληρώθηκε  
η περιβαλλοντική εκστρατεία  
της HELMEPA στη Ρόδο**

[illegible]

**Ε**κίνησε το νέο εθελοντικό επιμορφωτικό πρόγραμμα της Helmera (Hellenic Marine

**ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑ**  
**Ενημερωτική εκστρατεία**  
**για το θαλάσσιο περιβάλλον**

These pursuits were undertaken:

PREVIOUSLY, under the  
they were completed on  
and legal stakeholders.

## Η Helmera στη Θήβα

**Ο**ι ενημερωτικές δράσεις της Helmera στη Γρίβα -τον ένοτο κατά σταρά στοθμό της εκστρατείας για το Βορρόοιο παροδόλ-

της αλήθειας και της ευρύτητας, επιμάρτυθηκαν προσφορά του βασιλέως Βασιλάντης.





•HELMEPA•

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ  
ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ  
HELLENIC MARINE ENVIRONMENT  
PROTECTION ASSOCIATION

5 Pergamou Str., N. Smyrni 171 21 Athens, Greece  
tel.: (+30) 210 93 43 088, 210 93 41 233  
fax: (+30) 210 93 53 847  
e-mail: [helmepa@helmepa.gr](mailto:helmepa@helmepa.gr)

[www.helmepa.gr](http://www.helmepa.gr)

